

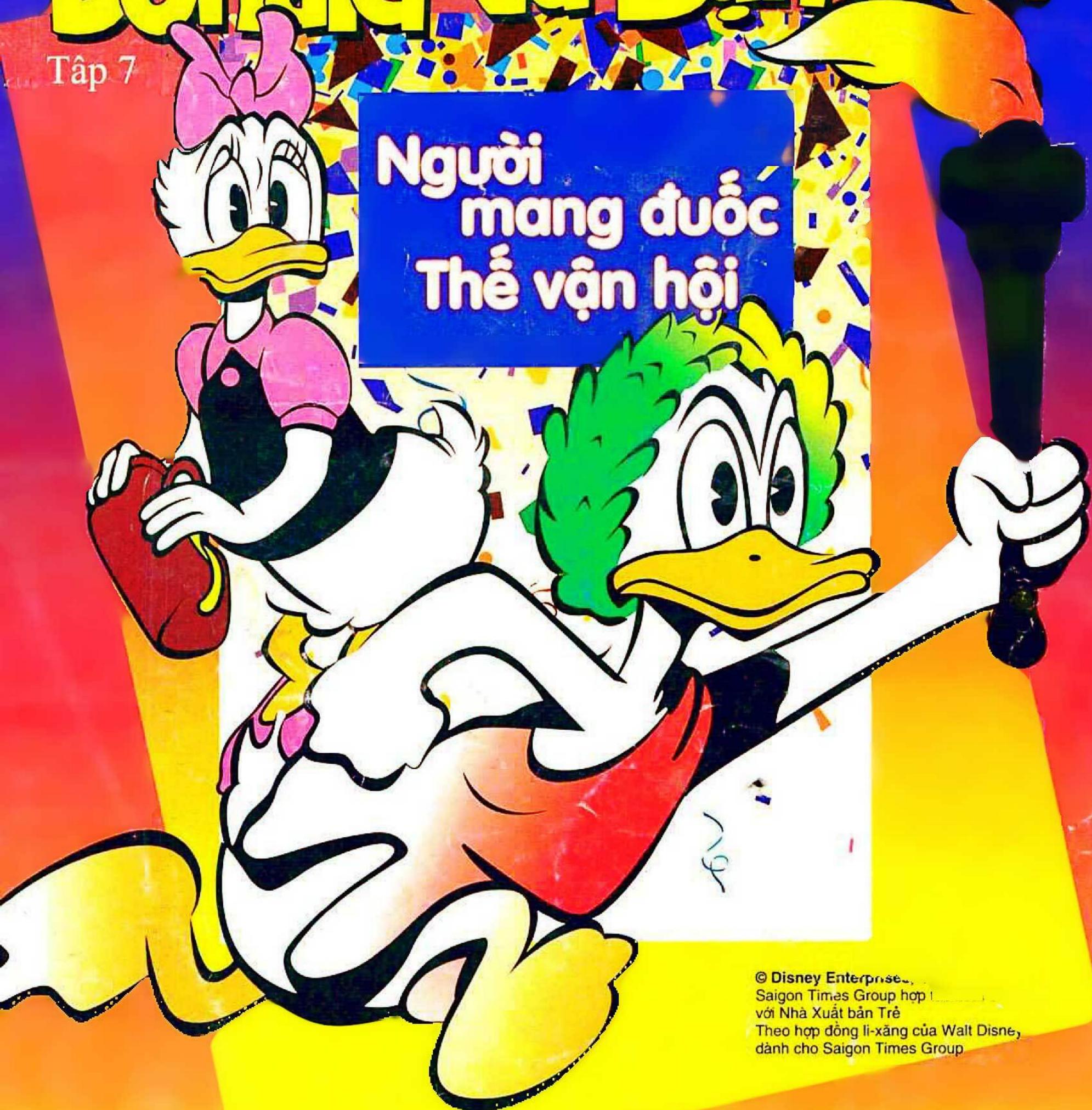
TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT- ANH

WALT DISNEY'S

Donald và bạn hữu

Tập 7

Người
mang thuốc
Thẻ vận hội



© Disney Enterprises, Inc.
Saigon Times Group hợp tác
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney,
dành cho Saigon Times Group

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



SAIGON TIMES GROUP

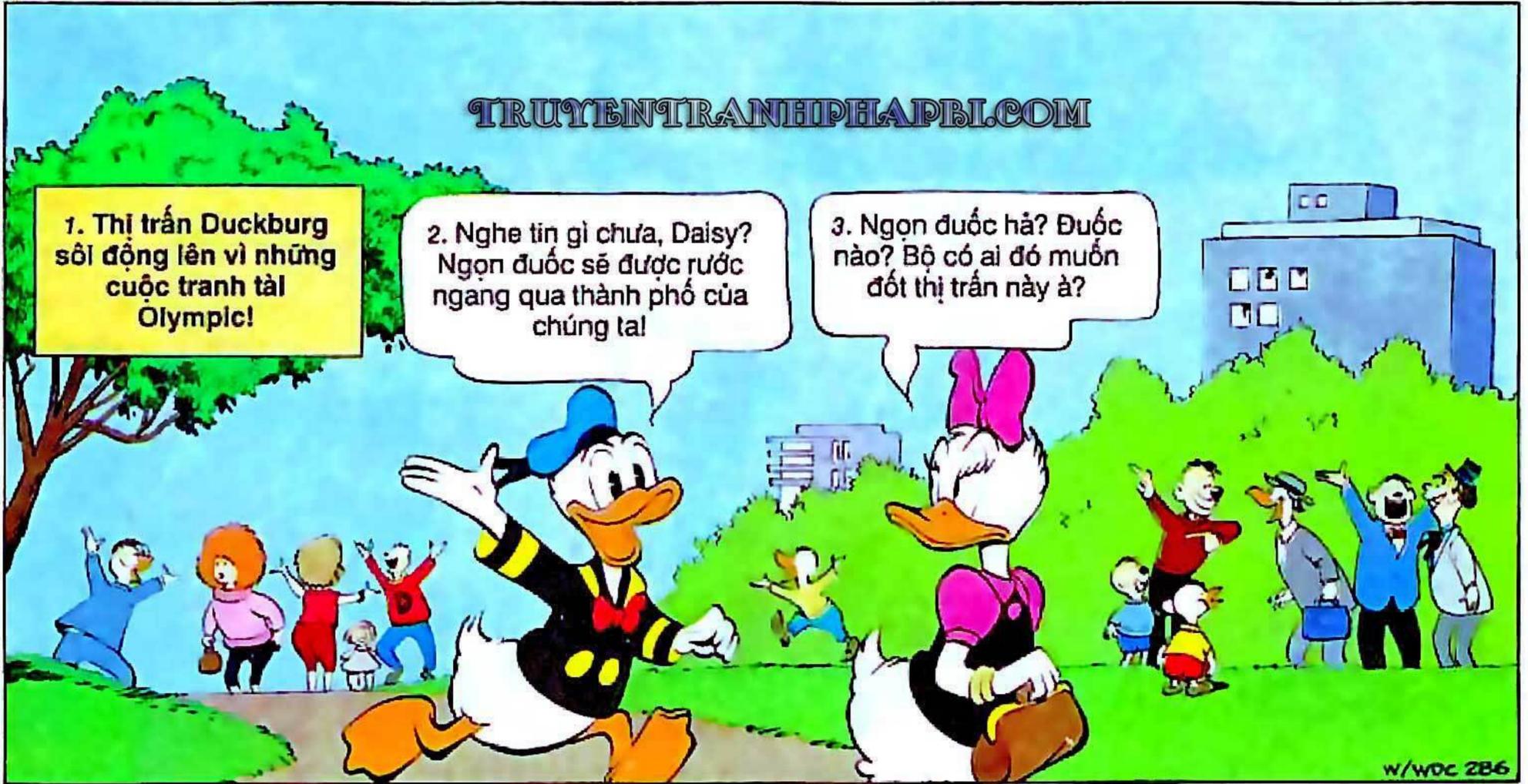


VỊT DONALD

Người mang đuốc Thế vận hội

Người dịch : VĂN THẮNG

TRUYENTRANHAPBI.COM



1. Thị trấn Duckburg sôi động lên vì những cuộc tranh tài Olympic!

2. Nghe tin gì chưa, Daisy? Ngọn đuốc sẽ được rước ngang qua thành phố của chúng ta!

3. Ngọn đuốc hả? Đuốc nào? Bộ có ai đó muốn đốt thị trấn này à?

W/WOC 286



4. Không, không! Ngọn đuốc Olympic kia - giống như anh chàng trên biển quảng cáo đang mang đó!



6. HÃY ỦNG HỘ CHO CÁC CUỘC THI

CÁC CUỘC TRANH TÀI THẾ VẬN HỘI

5. Cho dù gọi là đuốc gì đi chăng nữa, tôi trông cứ giống như là hòa hoạn ấy!



7. Đó là một ngọn đuốc biểu tượng, Daisy à! Nó được các vận động viên chạy tiếp sức mang về đến Thế vận hội để đốt lên ngọn lửa hữu nghị!

8. Tôi hy vọng nó không đốt luôn cả cái thị trấn Duckburg này!



9. Nghe đây! Nghe đây! Xin mời tất cả các vận động viên của Duckburg tham dự buổi chiêu đãi Thế vận hội tối nay!

10. Các cuộc tranh tài Thế vận hội này - có giống như chơi bài không vậy?

11. Suyt!





25. Bắp rang là thực phẩm hành quân của các binh đoàn Rô-ma!

26. Đó là một thứ lương khô khi lâm trận của các anh hùng dũng cảm thành Sparta! Thức ăn này thích hợp đối với chúng ta!



27. Tôi là một vận động viên khỏe mạnh to lớn! Tôi có thể nhai bắp rang - tôi nghĩ thế!

28. C R O P C R O P C R O P

29. C R O P C R O P



30. Ta nên thử xem có nhai nổi món này không đã!



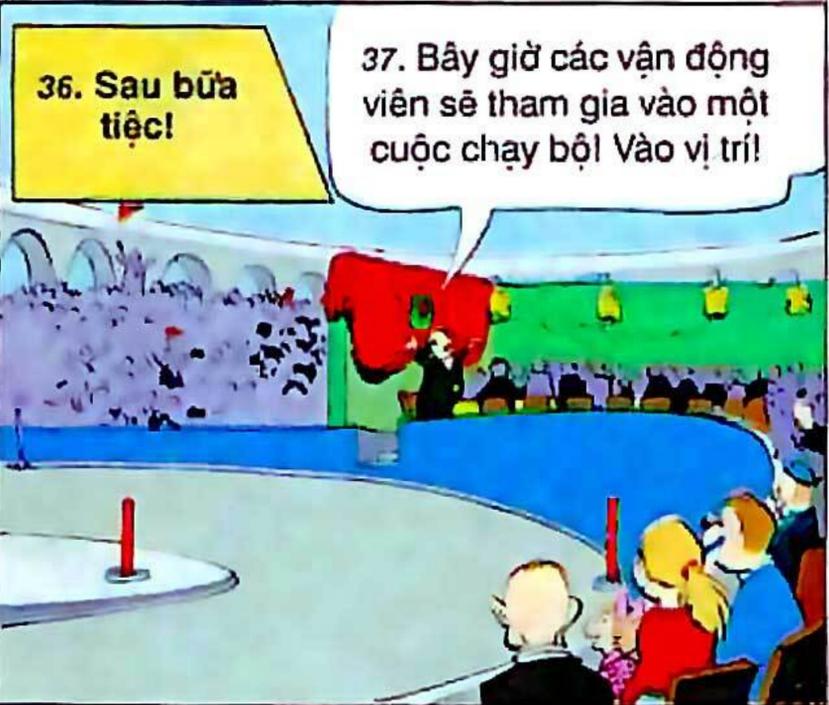
31. Không được rồi! Nó làm mẻ cả răng!



33. C R O P C R A C

32. Thà nhìn đói trong khi máy gà kia ăn còn hơn!

34. C R O P C O P 35. C U P



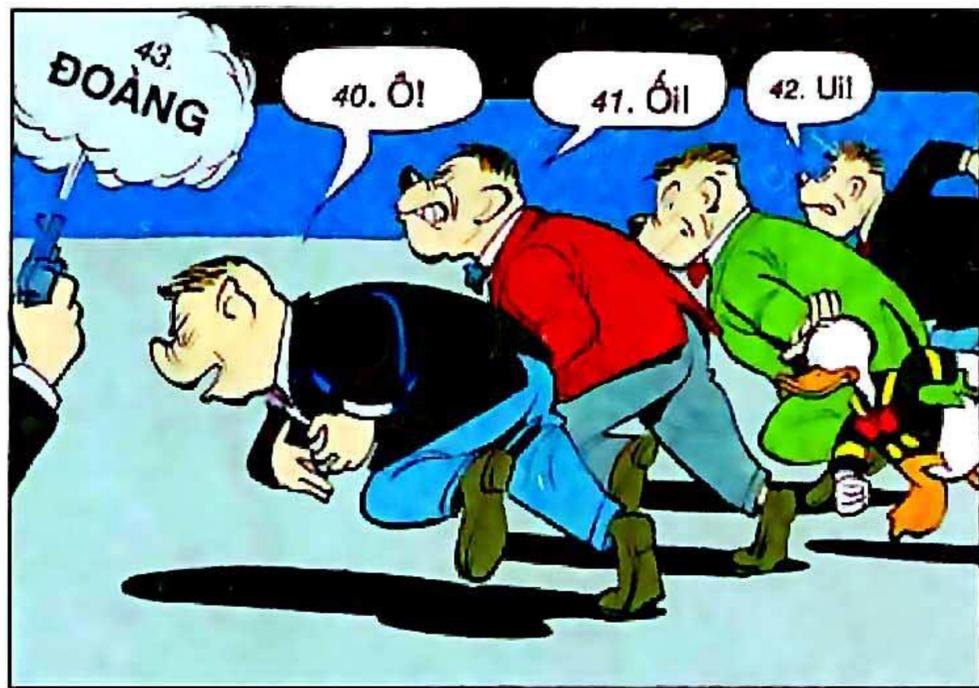
36. Sau bữa tiệc!

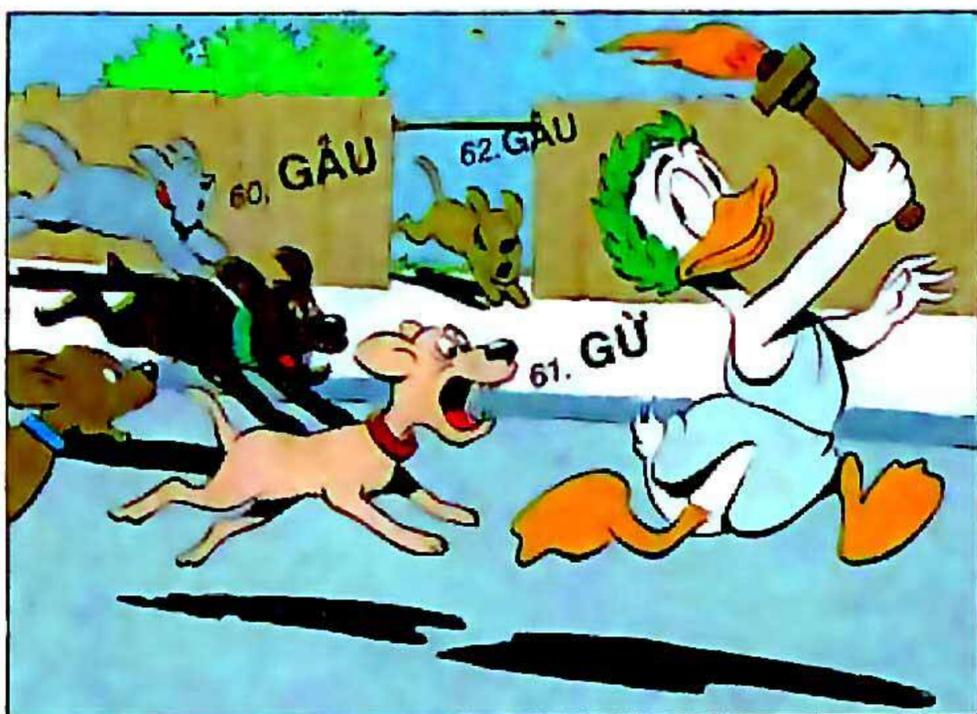
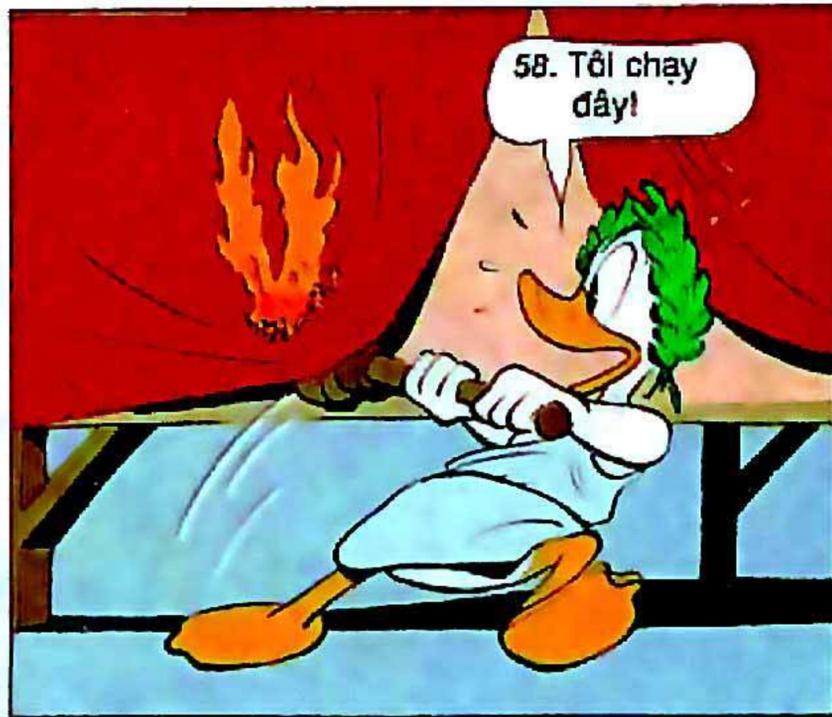
37. Bây giờ các vận động viên sẽ tham gia vào một cuộc chạy bộ Vào vị trí!



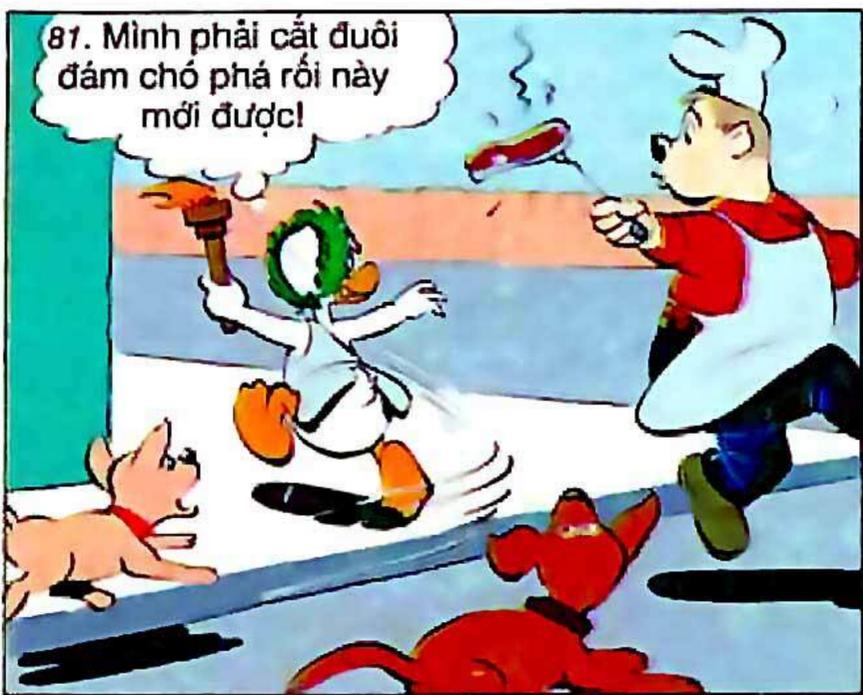
38. Người về nhất trong lượt chạy vòng quanh sân vận động sẽ được mang ngọn đuốc về Duckburg!

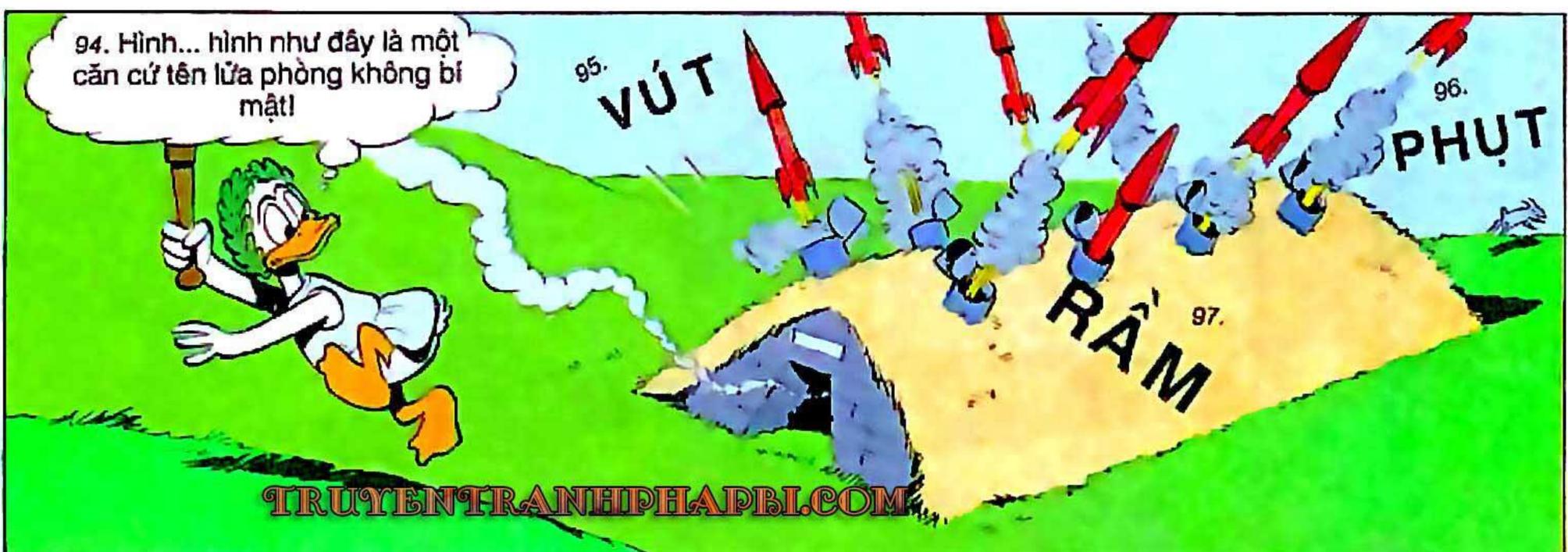
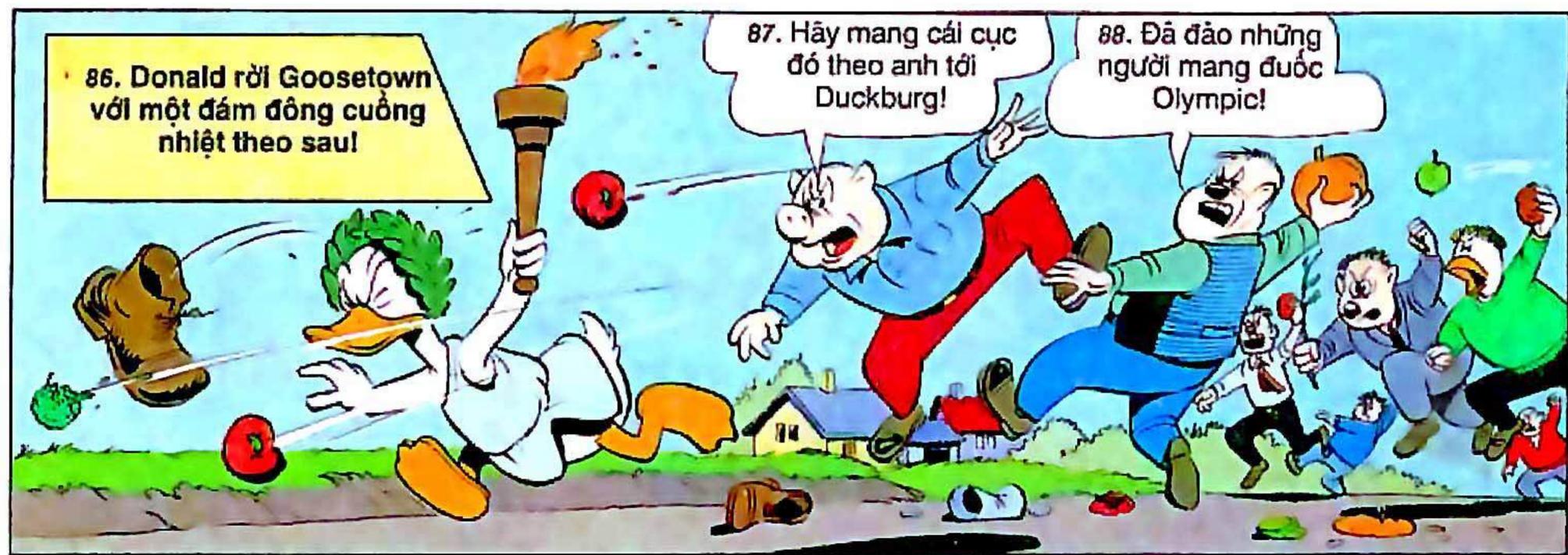
39. Cái con vịt còi cọc này làm gì ở đây vậy?







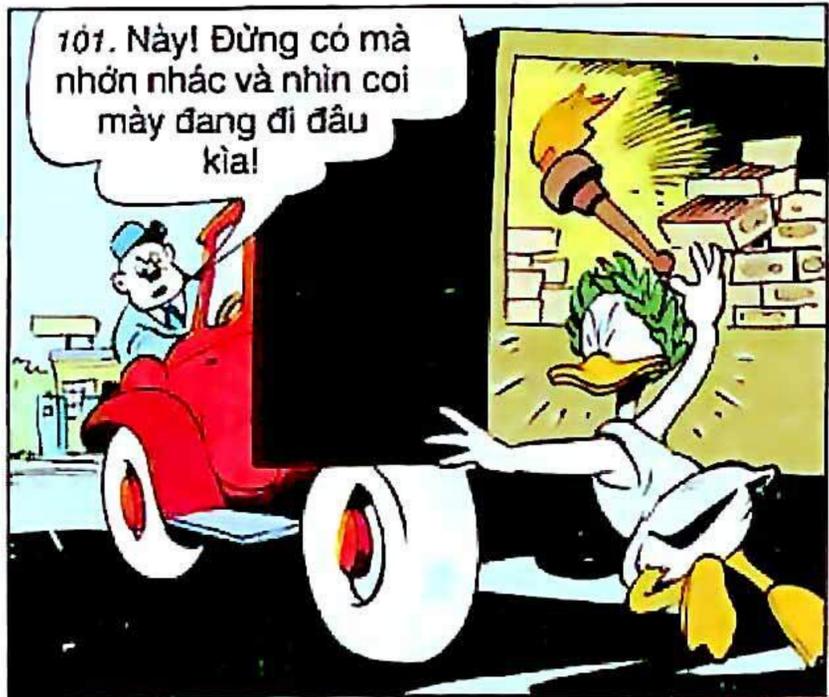




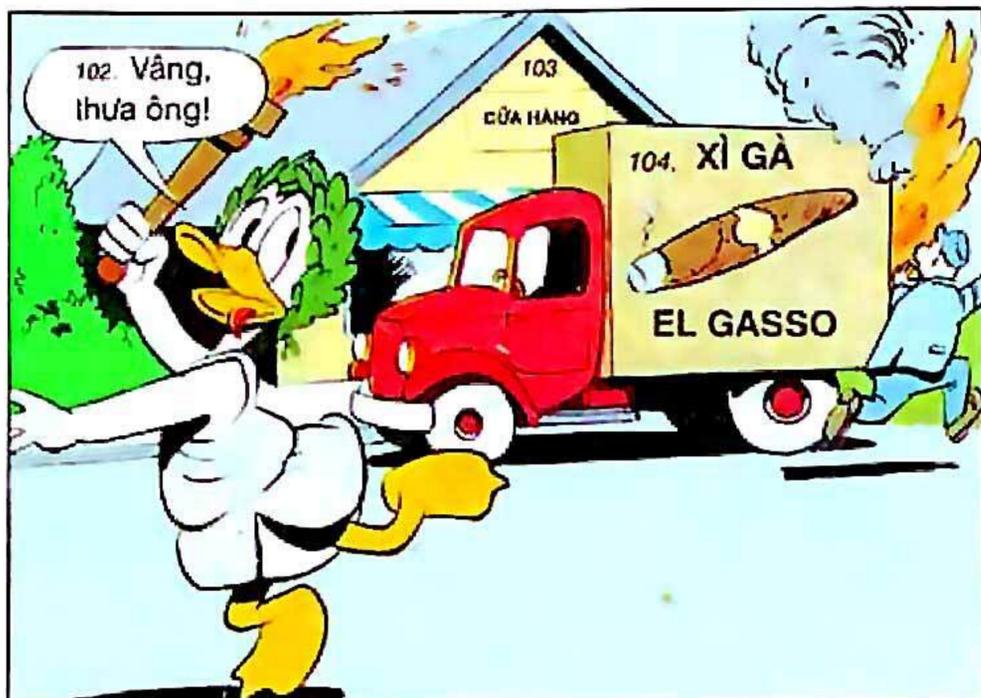


98. May quá chúng chỉ là những tên lửa tầm gần!

99. ẦM
100. BÙM



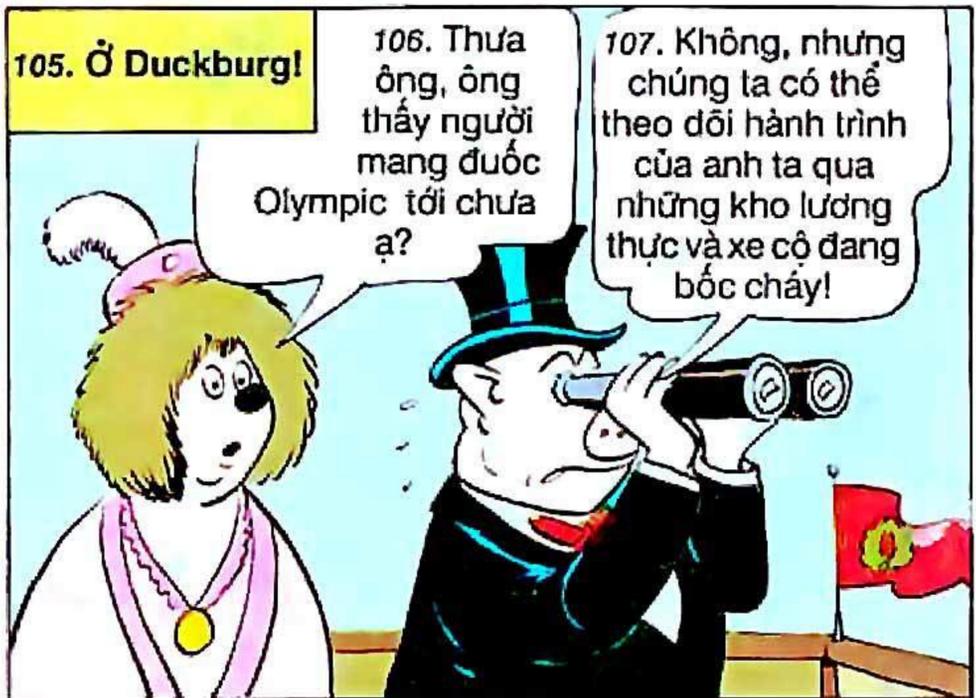
101. Này! Đừng có mà nhớn nhác và nhìn coi mày đang đi đâu kia!



102. Vâng, thưa ông!

103. CỬA HÀNG

104. XÌ GÀ
EL GASSO



105. Ở Duckburg!

106. Thưa ông, ông thấy người mang đuốc Olympic tới chưa ạ?

107. Không, nhưng chúng ta có thể theo dõi hành trình của anh ta qua những kho lương thực và xe cô đang bốc cháy!



108. Tuy nhiên điều xấu nhất vẫn còn chưa xảy ra!

109. Trời ơi! Con lốc đó sắp sửa triệt hạ mình!



110. Nó thường mang đầy những vật dễ cháy ở ngoại ô!



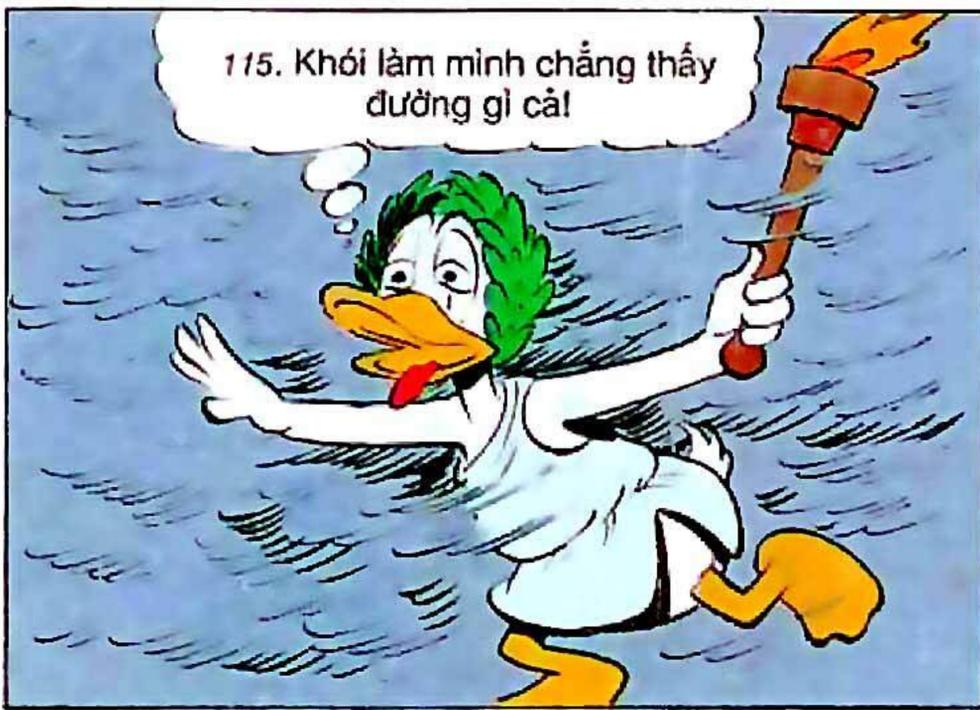
111. Duckburg sẽ chẳng bao giờ như trước nữa!



112. Nhà máy rượu cháy rồi!

113. Gọi Sở Cứu hỏa!

114. Không được! Trạm cứu hỏa cũng đang cháy!



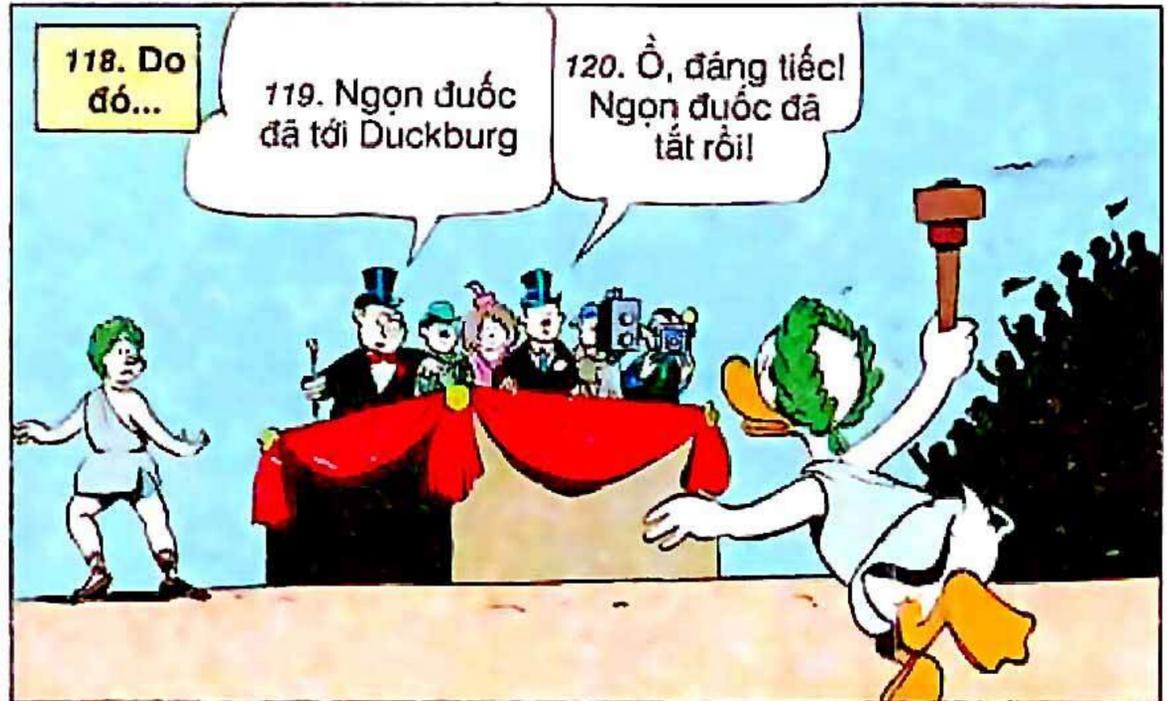
115. Khó làm mình chẳng thấy đường gì cả!



116. Giống như mình đang đi trong một tòa nhà nào đó!



117. Một tòa nhà với hệ thống phun nước tự động!



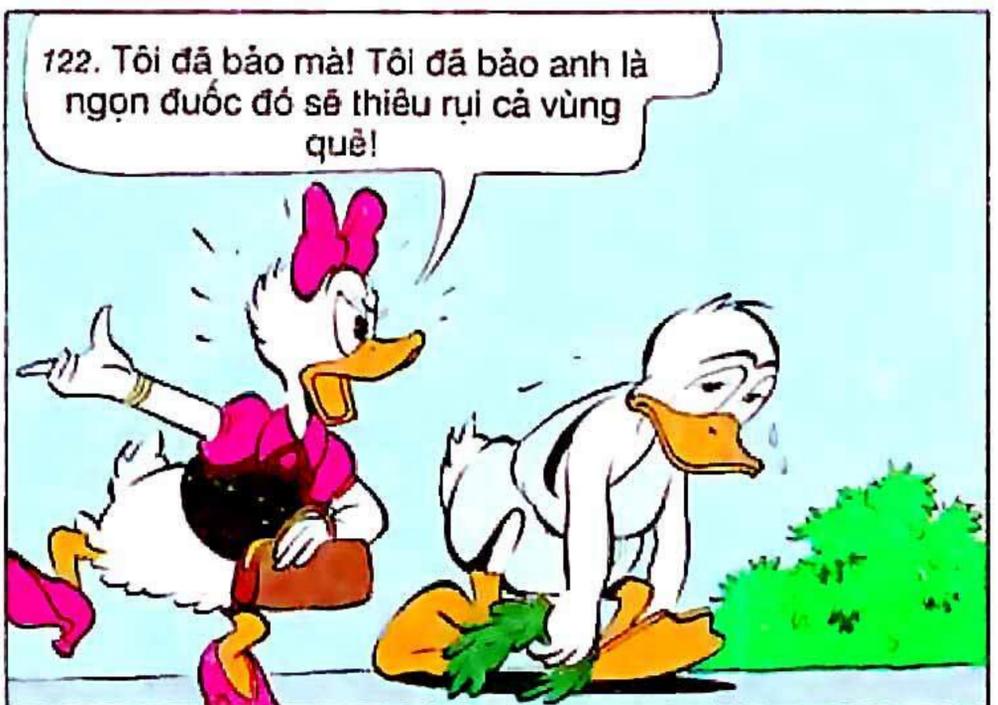
118. Do đó...

119. Ngọn đuốc đã tới Duckburg

120. Ô, đáng tiếc! Ngọn đuốc đã tắt rồi!



121. Thành phố xinh đẹp của chúng ta sẽ không bao giờ quên điều nhục nhã này!



122. Tôi đã bảo mà! Tôi đã bảo anh là ngọn đuốc đó sẽ thiêu rụi cả vùng quê!



123. Tai họa của lửa và lưu huỳnh chỉ để quảng cáo rùm beng cho mấy trò đua tài vớ vẩn!



124. Và những cuộc tranh tài Thế vận hội là cái quý gì? Một loại bài bạc phải không?

VỊT DONALD

Vịt trong mưa

Người dịch : TRƯỜNG HẢI



1. Hừ! Có một số người thích trời nóng, phải không?!! Không có tôi trong số đó! Hãy cứ nhìn xem cái mùa hè chết tiệt này đã làm gì đối với những cây trồng của tôi!

2. Dà! Chúng có vẻ khá te tua, chú Donald! Và xin chú nhớ cho là sự nóng nực cũng làm cho loài vịt khôn khổ nữa!

3. Nhưng vịt có cách giải quyết, phải không? Họ biết cách tư làm cho vui vẻ lên, phải không?

4. Thật ư?

5. Dà! Chúng chỉ cần nhắc chú Donald của chúng về lời hứa đưa chúng đi xem xiếc! Ngày hôm nay!

6. Hôm nay à?! Nói giỡn! Nhìn mặt trời kia! Nhiệt độ đang nóng như thiêu! Hãy tưởng tượng sẽ ra sao nếu ở trong một cái lều bạt lớn?

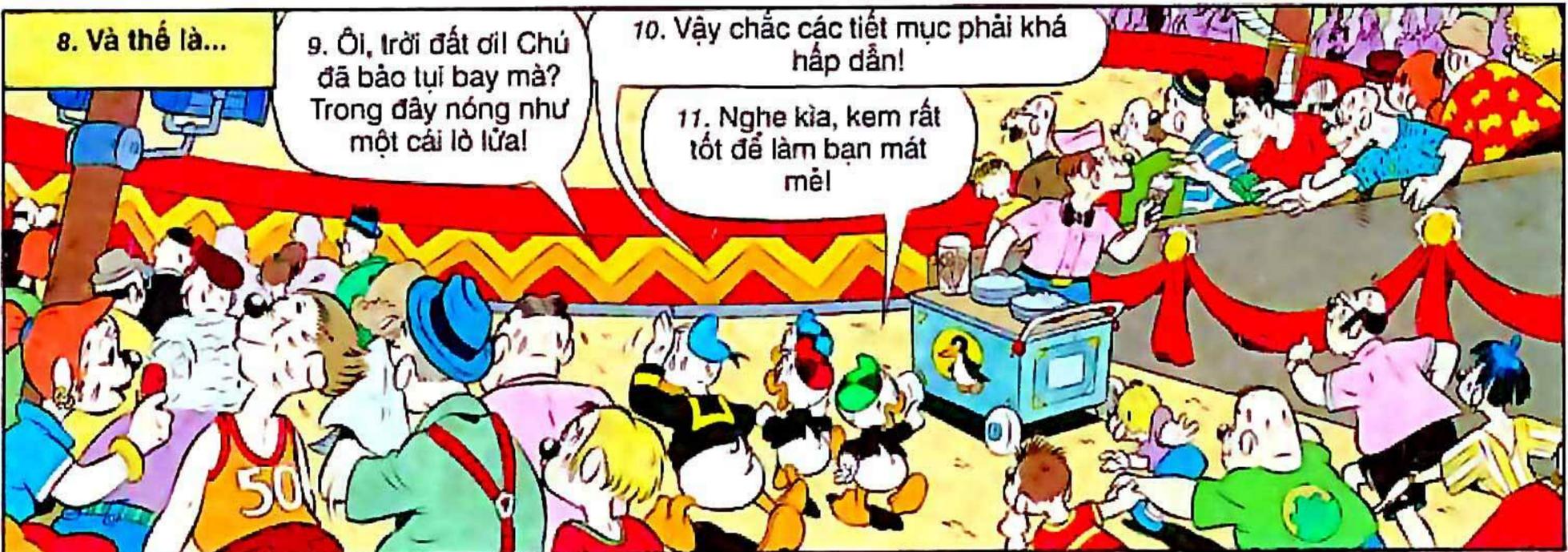
7. Hay đây! Nào! Một lời hứa là một lời hứa! Người lớn nào thất hứa với trẻ em nhất định sẽ không còn nhận được sự trợ giúp trong những công việc nhà đâu đấy!

8. Và thế là...

9. Ôi, trời đất ơi! Chú đã bảo tụi bay mà? Trong đây nóng như một cái lò lửa!

10. Vậy chắc các tiết mục phải khá hấp dẫn!

11. Nghe kia, kem rất tốt để làm bạn mát mẻ!



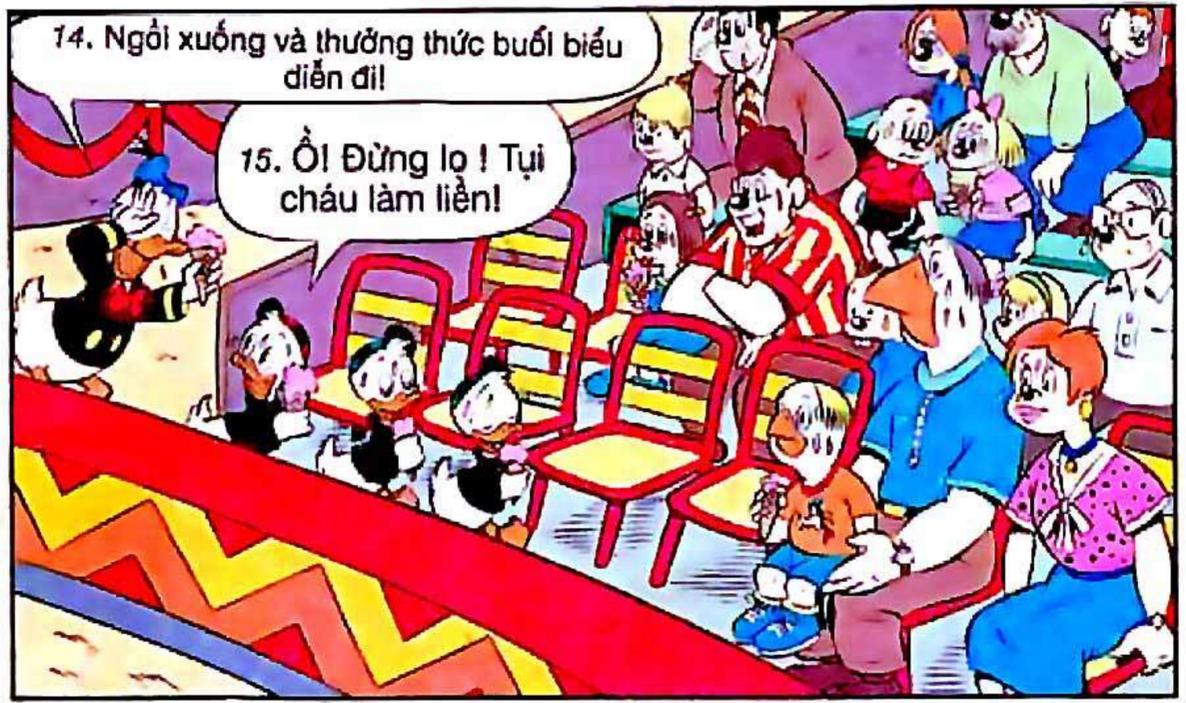
12. Nè! Ăn ẹ lên! Còn không thì tụi bay sẽ phải uống kem hoặc bỏ phí chúng thôi!

13. Cảm ơn, chú Donald! Tụi cháu xúc động vì sự vui vẻ trong cách cho của chú đấy!



14. Ngồi xuống và thưởng thức buổi biểu diễn đi!

15. Ồ! Đừng lo! Tụi cháu làm liền!

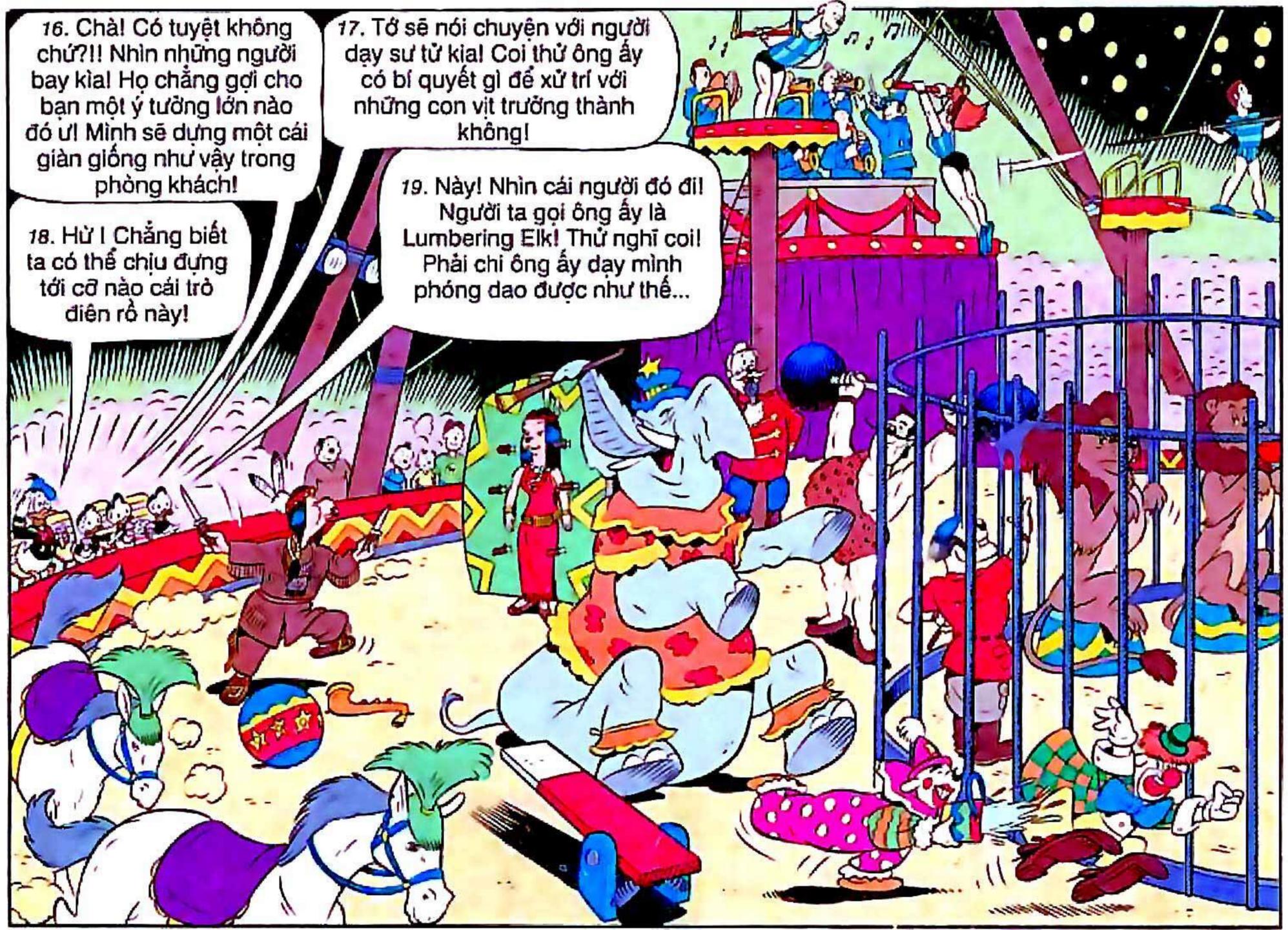


16. Chà! Có tuyệt không chứ?! Nhìn những người bay kia! Họ chẳng gọi cho bạn một ý tưởng lớn nào đó ư! Minh sẽ dựng một cái giàn giống như vậy trong phòng khách!

17. Tờ sẽ nói chuyện với người dạy sư tử kia! Coi thử ông ấy có bí quyết gì để xử trí với những con vịt trưởng thành không!

19. Này! Nhìn cái người đó đi! Người ta gọi ông ấy là Lumbering Elk! Thử nghĩ coi! Phải chi ông ấy dạy mình phóng dao được như thế...

18. Hừ! Chẳng biết ta có thể chịu đựng tới cỡ nào cái trò điên rồ này!

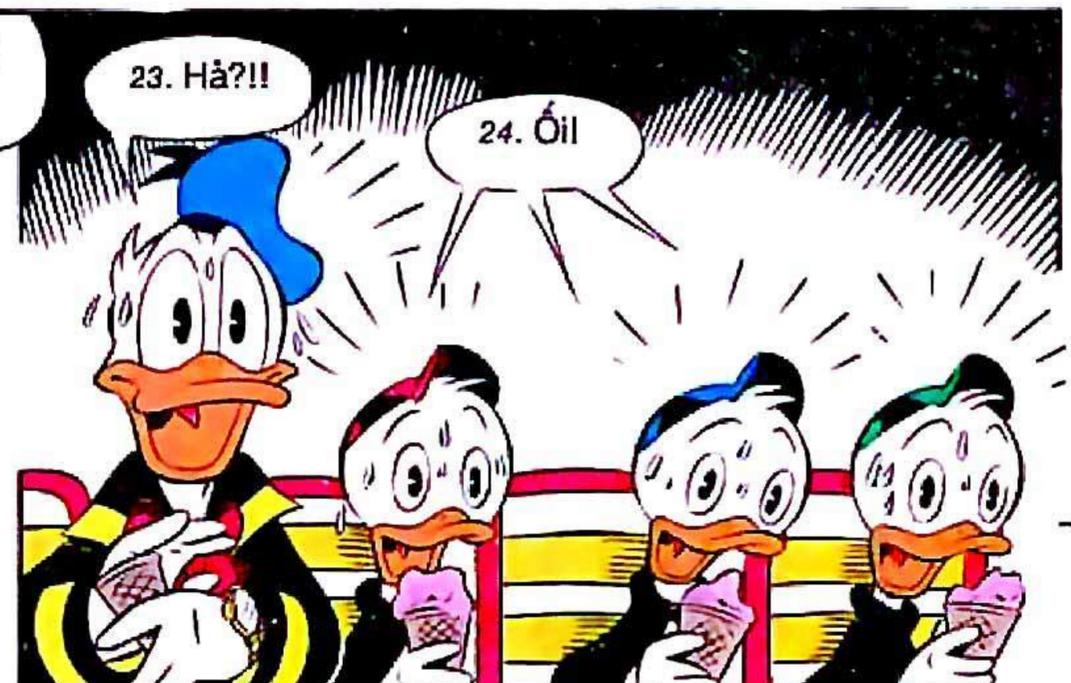


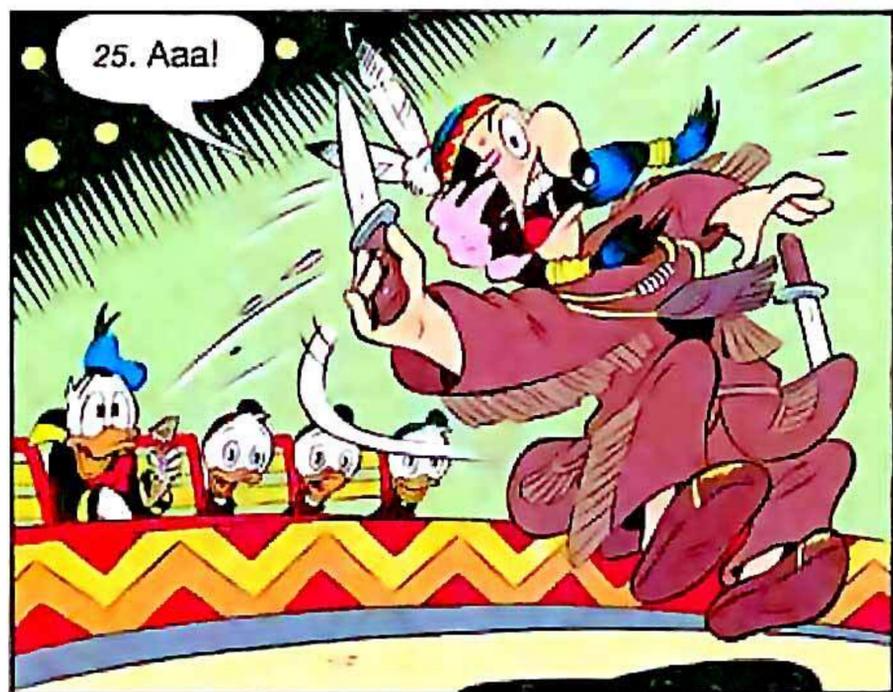
20. Còn bao lâu nữa?!?!

21. Hê! Một trò hay đó! Kem bay!

23. Hà?!!

24. Ồi!

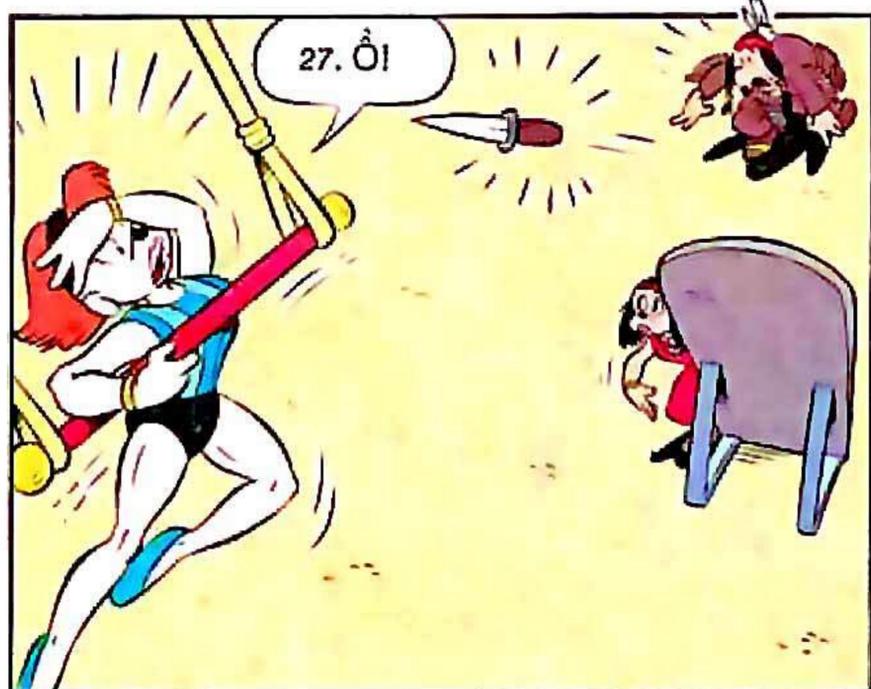




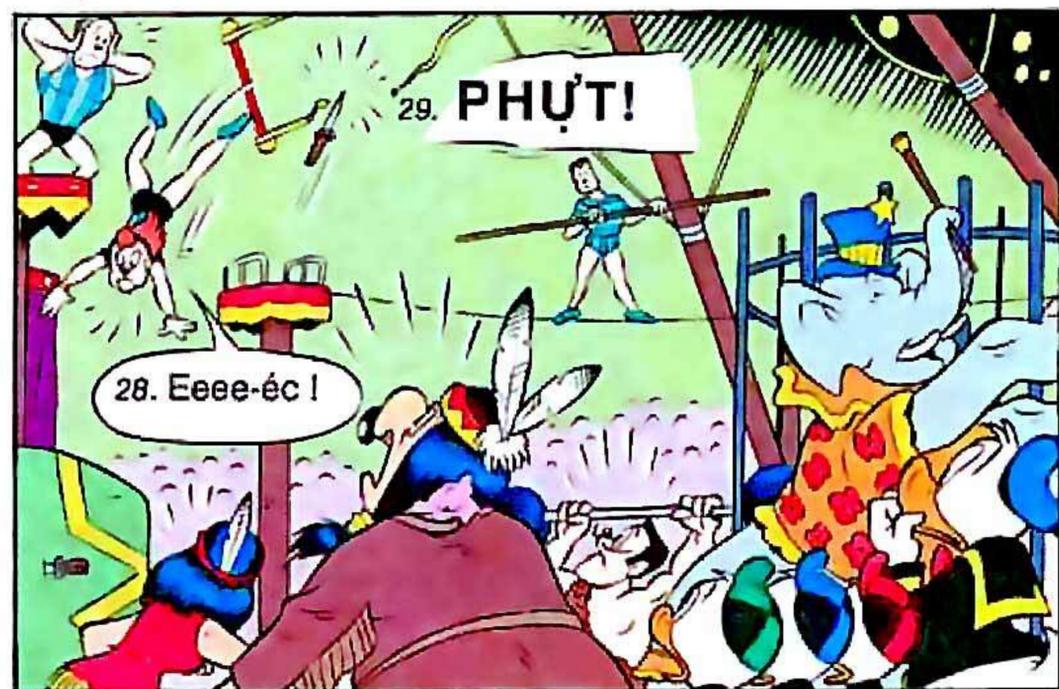
25. Aaa!



26. VÚT!

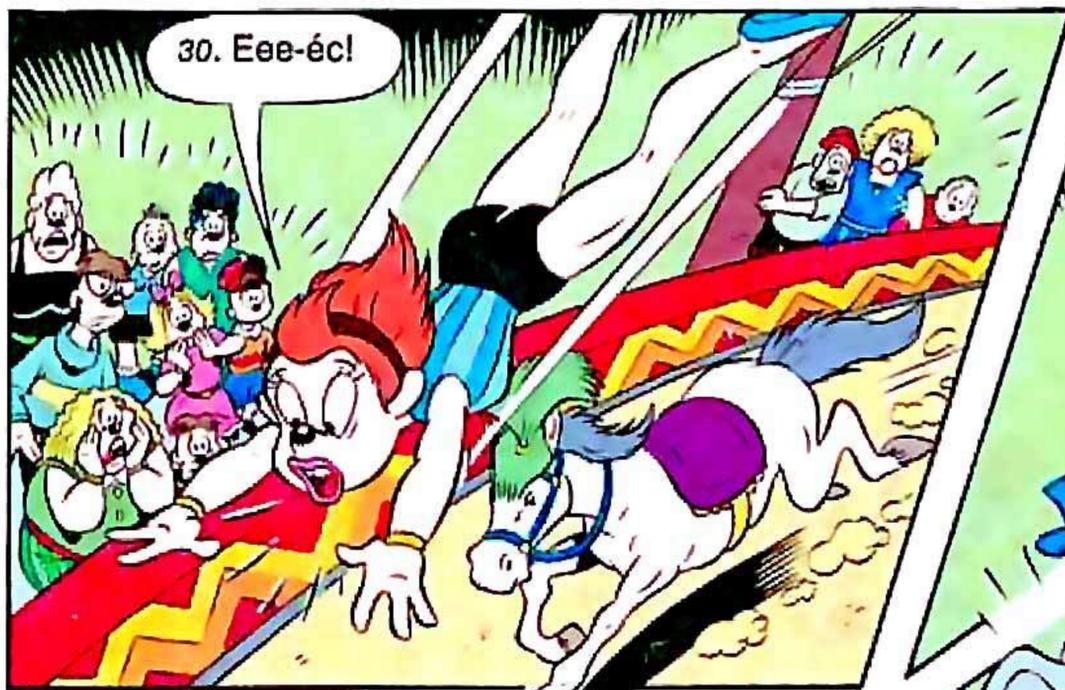


27. Ô!



29. PHỤT!

28. Eeee-éc!



30. Eee-éc!



31. Ô ô!

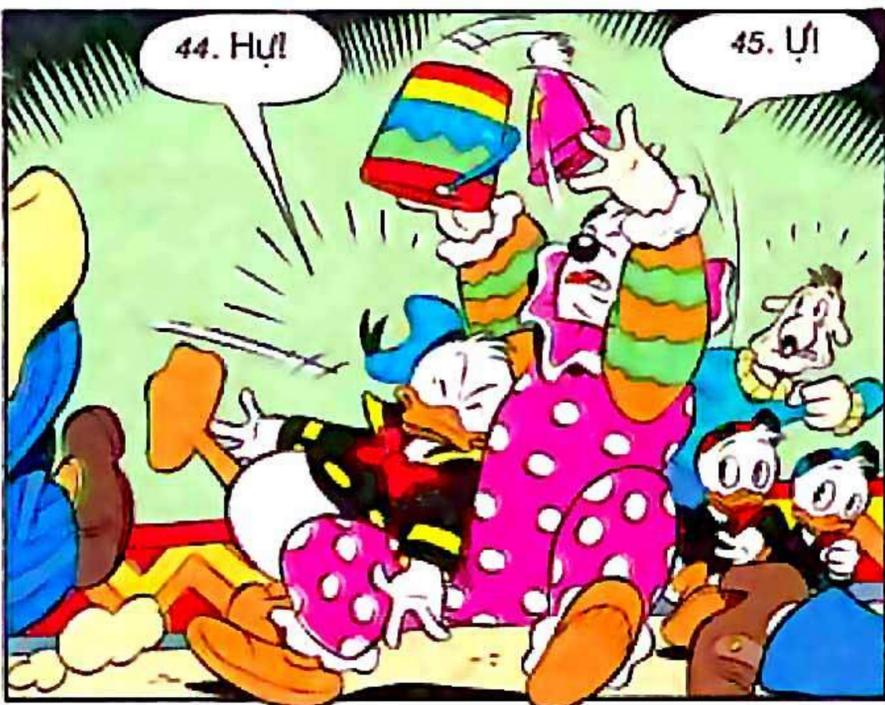
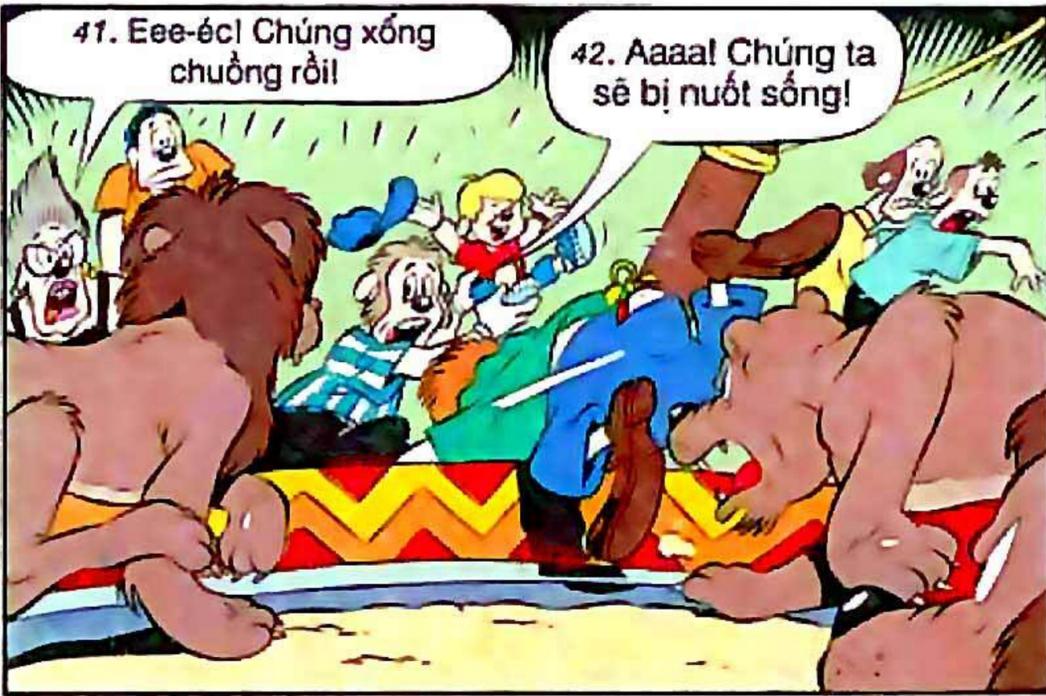
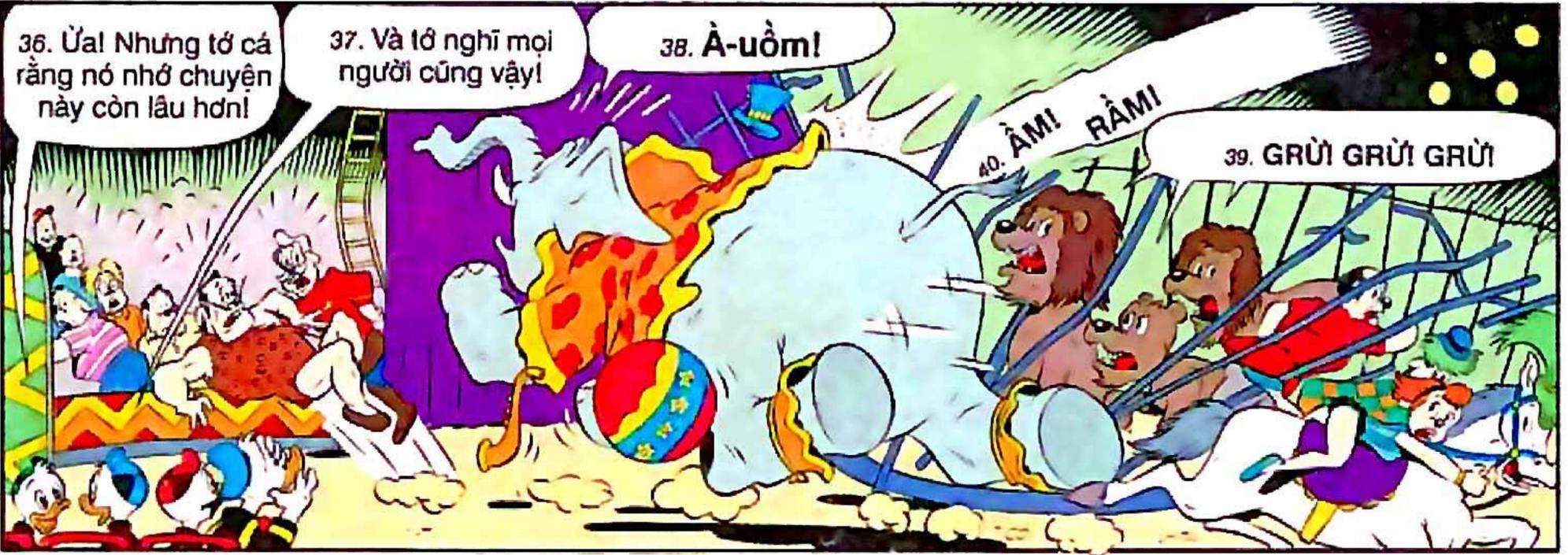
32. Bịch!

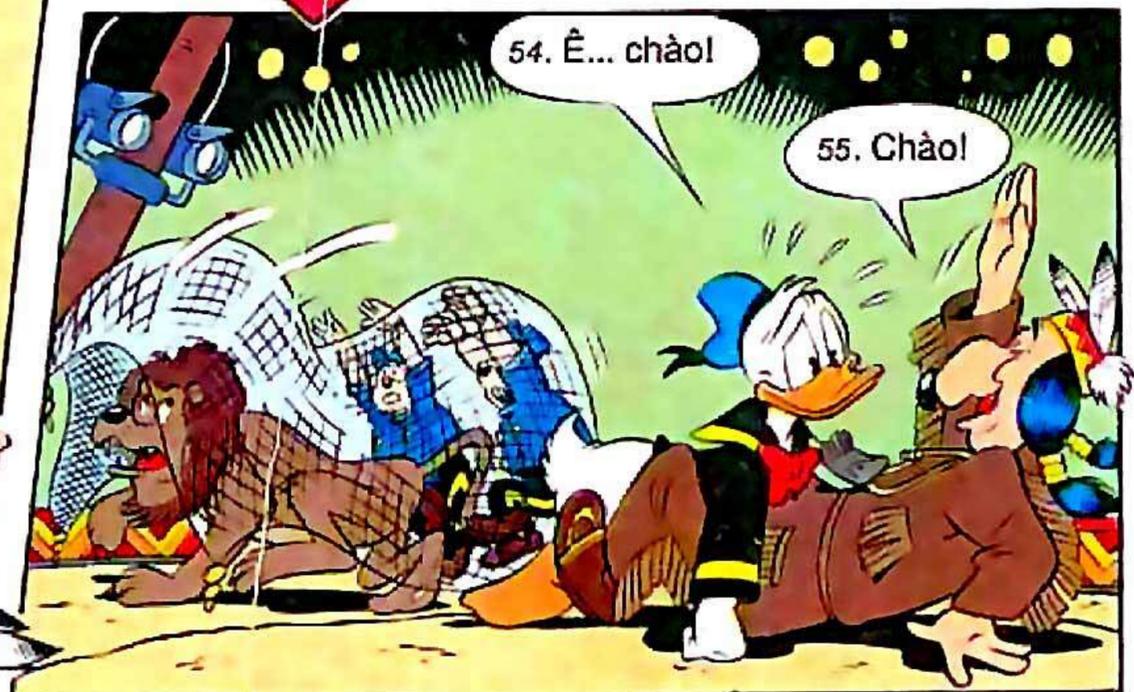
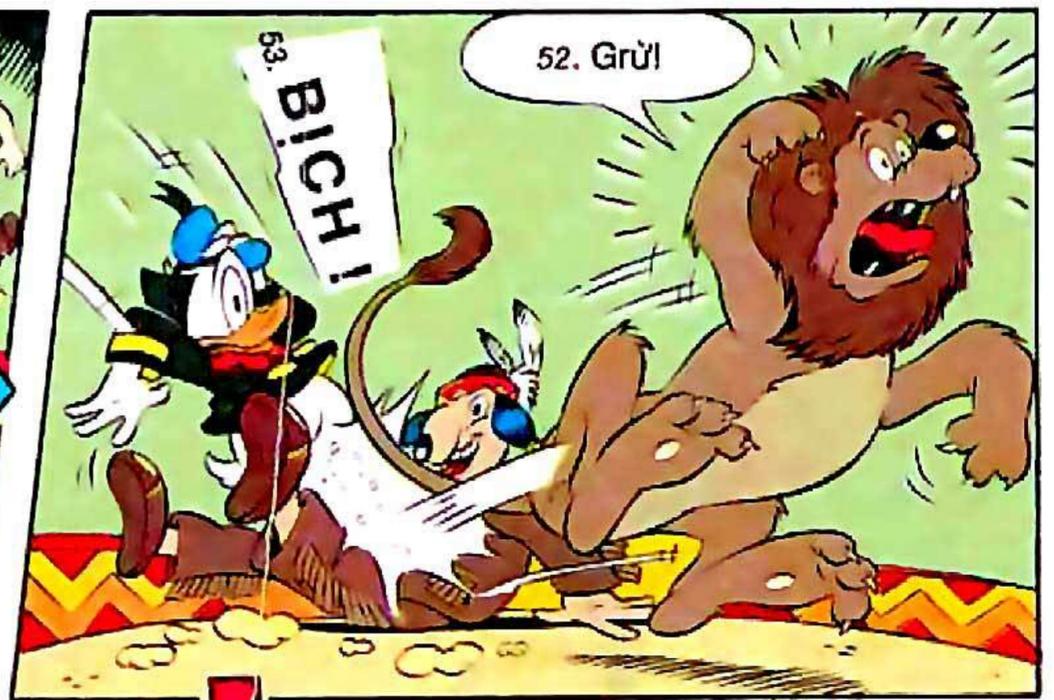


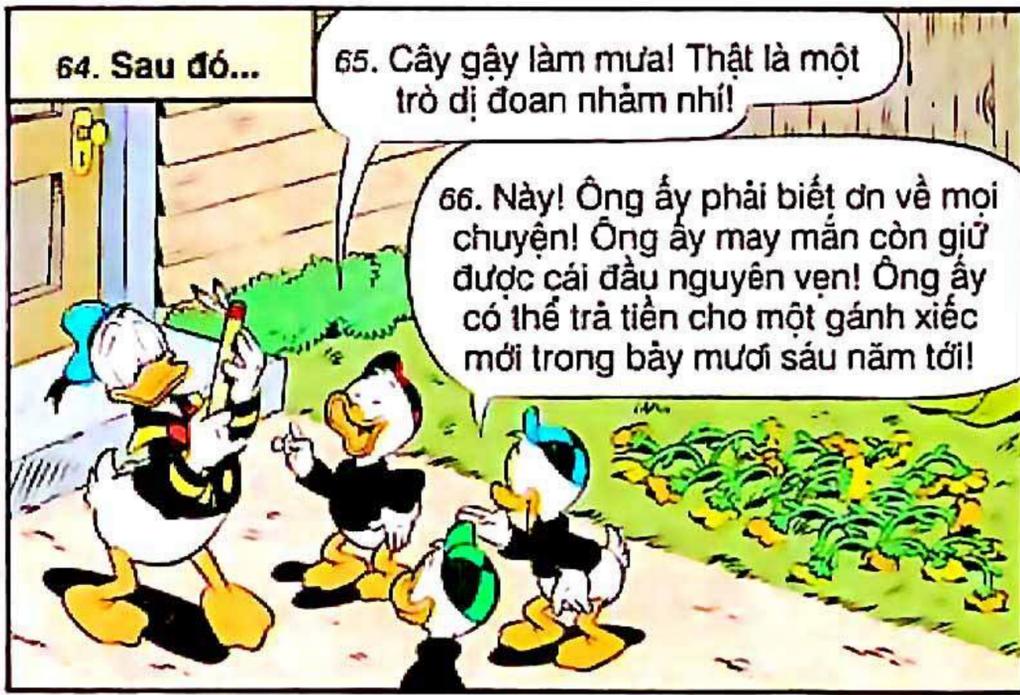
33. Hiiii!

34. À-uôm!

35. Này, người ta nói voi không bao giờ quên! Tổ cá là con voi này sẽ nhớ chuyện đó lâu, lâu lắm!







64. Sau đó...

65. Cây gậy làm mưa! Thật là một trò dị đoan nhảm nhí!

66. Này! Ông ấy phải biết đn về mọi chuyện! Ông ấy may mắn còn giữ được cái đầu nguyên vẹn! Ông ấy có thể trả tiền cho một gánh xiếc mới trong bảy mươi sáu năm tới!



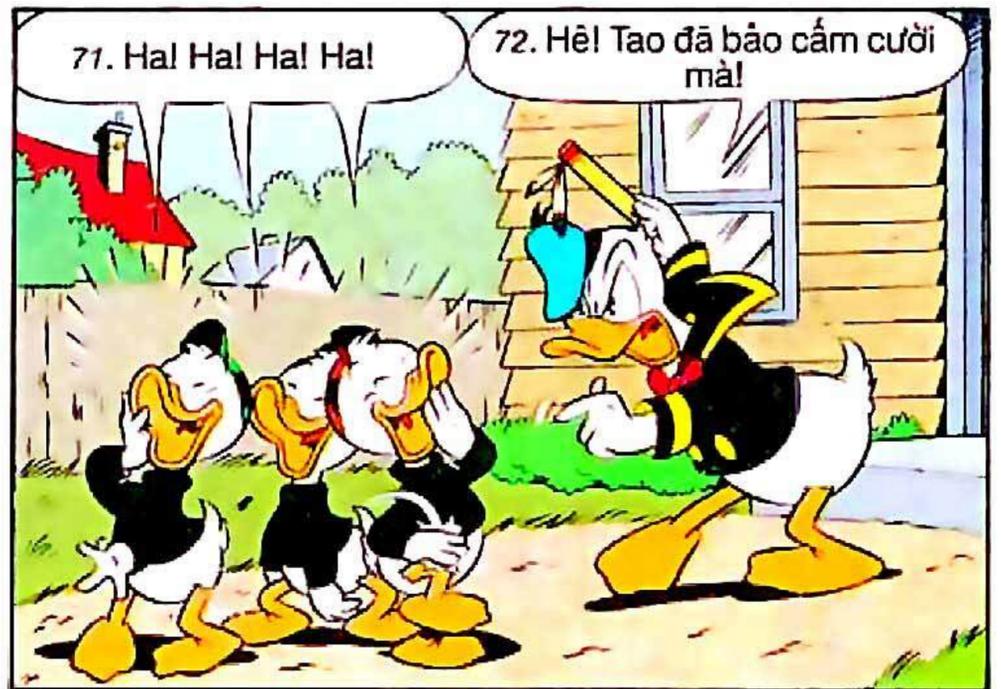
67. Làm đi, chú Donald! Ít nhất thử nó coi sao! Hãy nghĩ đến những cây trồng của chú! Ít nhất chúng cũng sẽ sung sướng nếu chú đổ mồ hôi ra!

68. (Thở dài l) Được rồi! Nhưng chớ có cười!



69. Mưa đi!

70. HUÝT! HUÝT!



71. Ha! Ha! Ha! Ha!

72. Hê! Tao đã bảo cấm cười mà!



73. Xin lỗi! Ha! Ha! Ha! Bầu trời vẫn trong xanh không một gợn mây!

74. Điều đó khiến tụi cháu thấy vui quá!

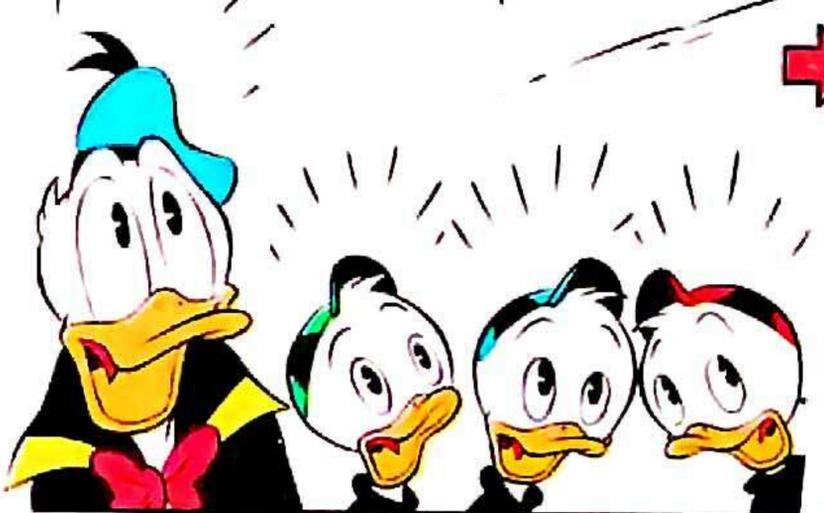


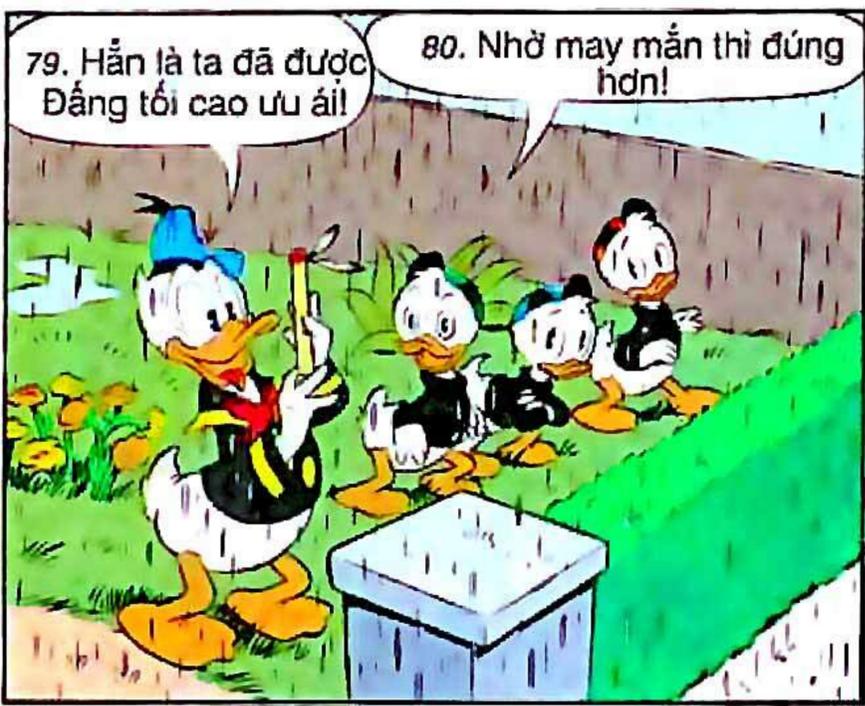
75. Nhưng bỗng nhiên...

76. ĐÙNG! ĐÙNG!

77. Trời đất! Cơn mưa từ đâu tới vậy?

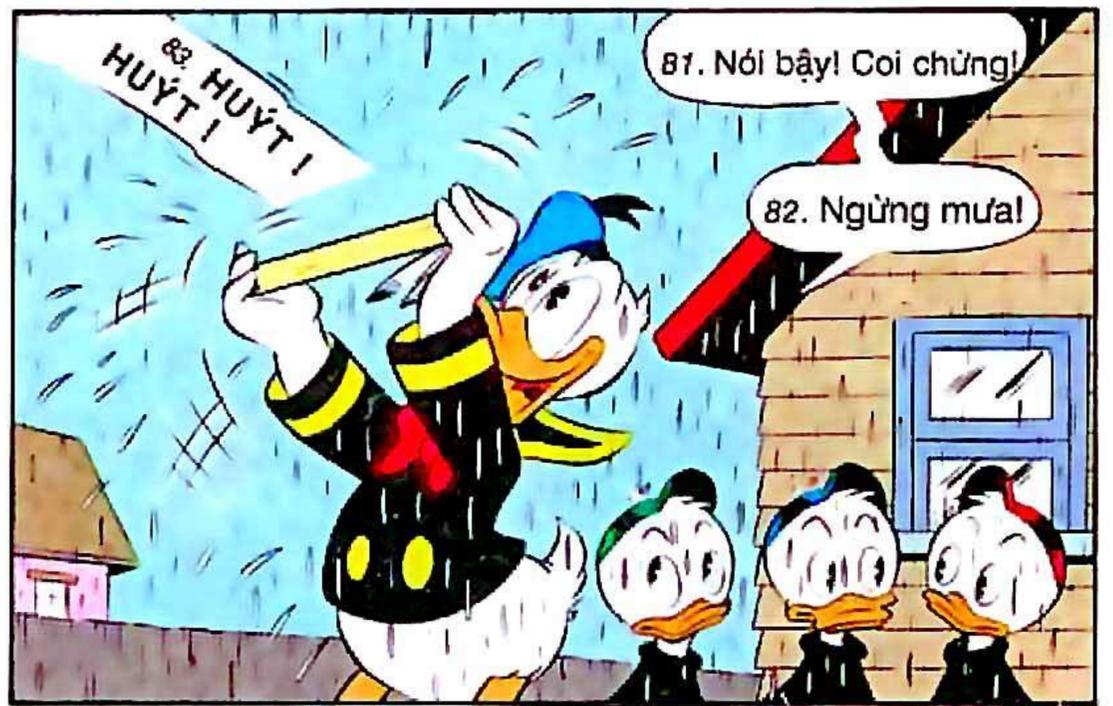
78. Trời! Nó có hiệu lực!





79. Hẳn là ta đã được Đẳng tối cao ưu ái!

80. Nhờ may mắn thì đúng hơn!



83. HUỖT! HUỖT!

81. Nói bậy! Coi chừng!

82. Ngừng mưa!



84. Thấy không? Tin chưa? Đây là thứ thiệt, lũ nhóc ạ!

85. À, trời đã ngừng mưa, cứ cho là như vậy! Và mây đang tan! Nhưng...



86. Không nhưng nhị gì hết! Tụi bay vẫn chưa tin, ta biết! Vậy thì chúng ta sẽ giải quyết chuyện này một cách khoa học, nhé? Chúng ta sẽ lái xe đến Vườn thực vật Duckburg, nơi đó đang cực kỳ cần nước!

87. Ừm! Này, khu vườn của chúng ta chắc chắn đang hồi sinh!



88. Lát sau...

89. Ta sẽ chứng tỏ cho các cháu thấy rằng ta là một người lao mưa đích thực!

90. Nếu chú khẳng khẳng muốn vậy! Nhưng tụi cháu vẫn muốn nói rằng số hên vẫn là số hên!

91. VƯỜN THỰC VẬT DUCKBURG



92. Mưa đil

93. Ô, nè! Con người khờ dại! Ha! Ha! Ha!

94. HUỖT! HUỖT!



95. Chốc lát sau đó...

96. Chà! Chú Donald thực sự được Đẳng tối cao ưu ái! Chú ấy thực sự có thể làm ra mưa!



97. Này-này! Tôi đã chứng kiến điều đó! Không nghi ngờ gì nữa! Ông đã làm điều không thể tin được!

98. Tôi là người phụ trách khu vườn này và tôi hết sức vui mừng là những cây trồng của tôi rốt cuộc sẽ lớn lên! Nhưng không chỉ có vậy!



99. Cho phép tôi được giới thiệu vị khách đặc biệt, Thủ lĩnh Ben Al Madena, ông ta có những vấn đề lớn lao hơn rất nhiều! Ông ta gặp khó khăn trong việc nuôi trồng mọi thứ!

100. Dà? Ông không có những ngón tay xanh, hả?



101. Những ngón tay xanh? Tôi không hiểu! Nhưng tôi thực có một sa mạc mênh mông, vô giá trị! Nếu cây gây mưa thần diệu của ông có thể biến nó thành đất đai trồng trọt, ông sẽ được thưởng vô cùng xứng đáng!

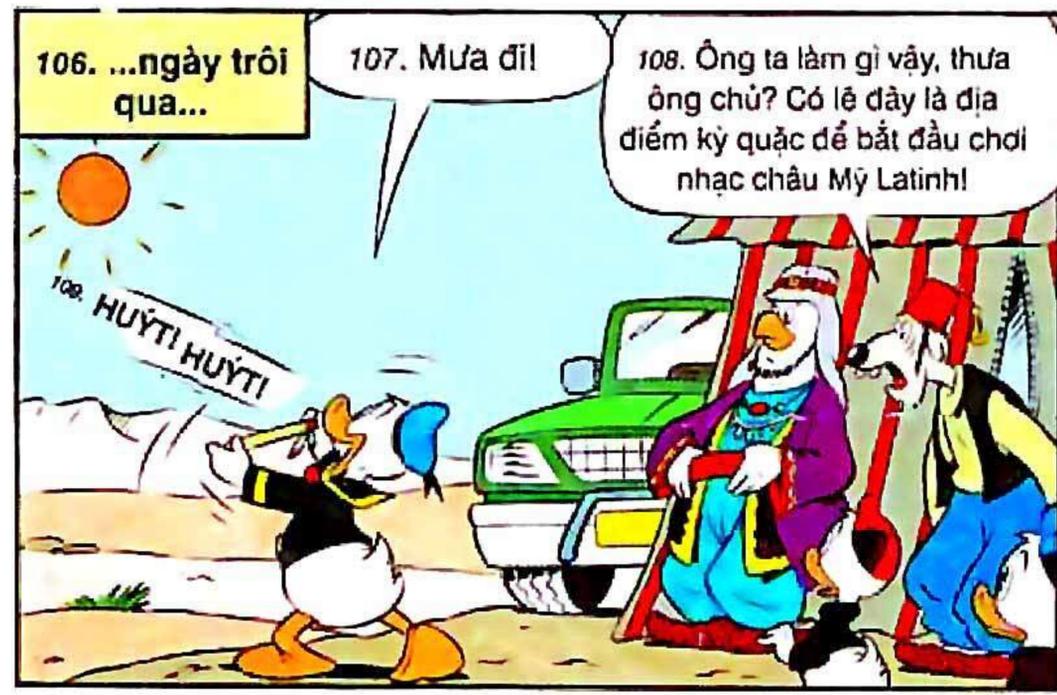
102. Dà?! Có lẽ đó là một ý tưởng vĩ đại đấy!



103. Và thế là, một vài...

104. Đây ư?

105. Cứ mười năm một lần là có mưa ở đây! Và lúc đó sa mạc sũng lại rực rỡ sắc màu! Nhưng trong những khoảng thời gian khác thì nơi này chỉ thích hợp với loài bò cạp mà thôi!



106. ...ngày trôi qua...

107. Mưa đi!

108. Ông ta làm gì vậy, thưa ông chủ? Có lẽ đây là địa điểm kỳ quặc để bắt đầu chơi nhạc châu Mỹ Latinh!



109. Nhạc nhĩc gì! Hửn là anh đã nghe nói về việc để dành tiền cho một ngày mưa? Thế thì, đây là một ngày mưa mà tôi sẽ được cung cấp tiền bạc đầy đủ!

112. ĐỪNG! ĐỪNG!

111. Tuyệt vời!



113. Ít lâu sau đó...

114. Xem kìa! Đúng như ông thủ lĩnh đã nói! Sa mạc đang sống lại!

115. Mày nghĩ sao, Ali?

116. Kinh ngạc!

117. Và tôi nghĩ là mấy người anh em họ của tôi sẽ thấy điều đó cực kỳ thú vị!

VỊT DONALD

Triển vọng to lớn

1. Giờ thì ta thư giãn với những trận chung kết của giải đánh golf vĩ đại !



D 92460

1. Now to relax with the big golf tournament finals!

2. "Putter McSandtrap vừa đánh được banh vào lỗ trong chỉ một lần duy nhất ! Anh thắng giải Duckburg mở rộng - và giải thưởng lớn với 2 triệu đô-la !"



3. Trời đất, những tay chơi golf này chắc phải hốt vào hàng đống tiền ! Và mọi việc chỉ là đánh trái banh nhỏ vào lỗ ! Ai làm chả được !

4. Ta quá già để tự mình trở thành một tay chơi golf vĩ đại, nhưng mấy cậu nhóc còn có thể thử những cú đánh kiếm bạc triệu dễ dàng!



2. Putter McSandtrap has just hit A HOLE IN ONE! He wins the Duckburg Open — and the grand prize of TWO MILLION DOLLARS! 3. Boy, those golfers sure rake in the big bucks! And all of hitting a little ball into a hole! Anybody could do that! 4. I'm too old to become a great golf player myself, but the boys still have a shot at those easy millions!

5. Nè mấy cháu, ta sắp làm cho các cháu thành những nhà triệu phú !

6. Có phải làm ngay bây giờ không ?



7. Các cháu sẽ là những tay chơi golf vĩ đại nhất chưa từng có - chưa nói là giàu nhất ! Và mọi sự là nhờ chú, nhà quản-trị và huấn-luyện riêng của các cháu! Hiểu ra chưa ?

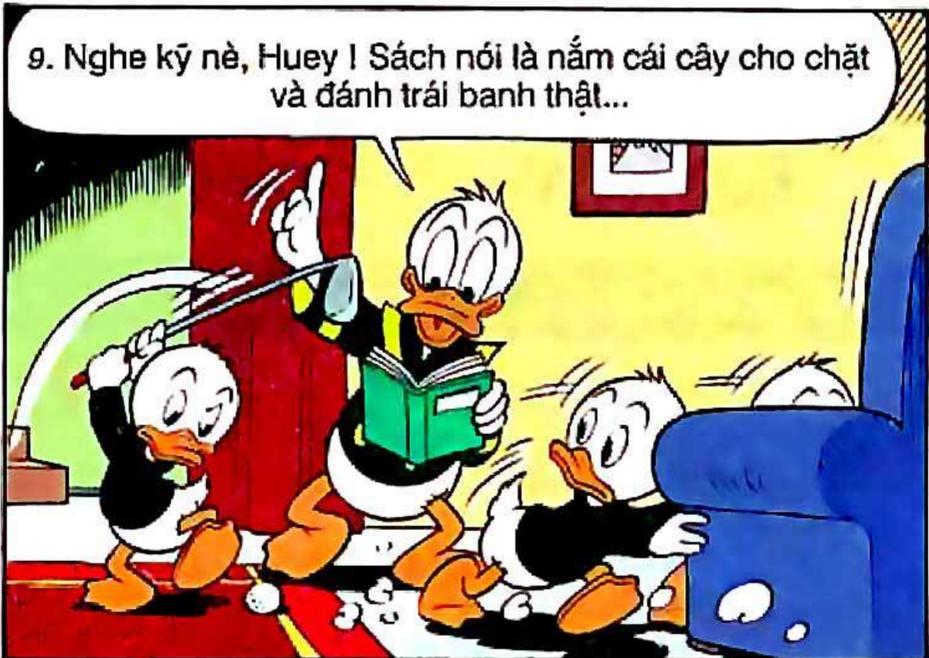


5. Kids! I'm going to make you millionaires!
6. Does it have to be right now?

7. You'll be the greatest golf players who ever lived — not to mention the richest! And all thanks to me, your personal trainer and manager! Get the picture?

8. ?

9. Nghe kỹ nè, Huey ! Sách nói là nắm cái cây cho chặt và đánh trái banh thật...



10. ...mạnh !

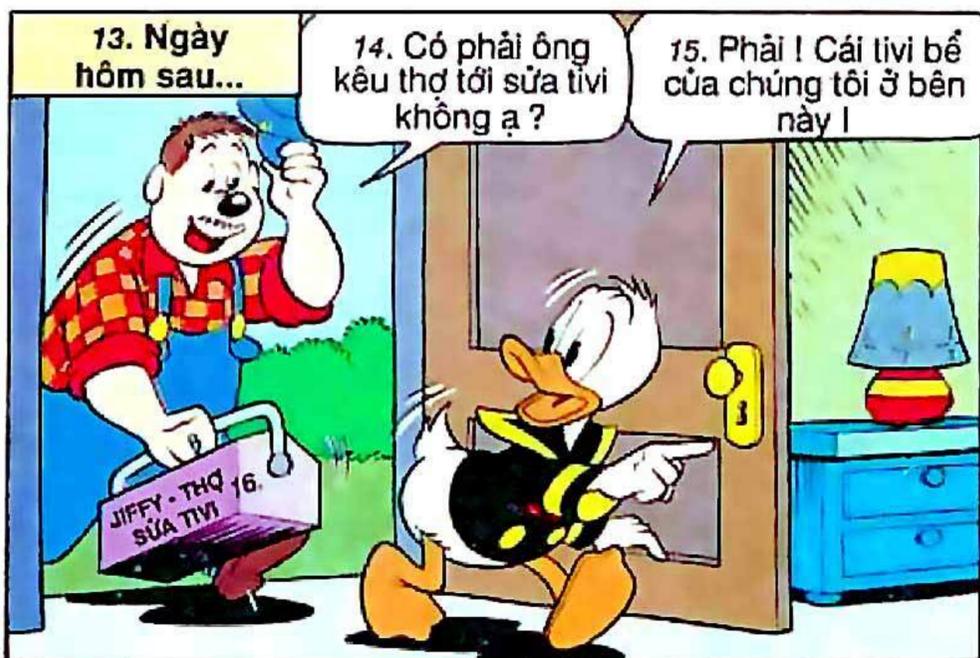
11. Ôi !



9. Listen carefully, Huey! The book says to hold the club with a firm grip and hit the ball...

10...hard!
11.Oops!

12.CRASH!



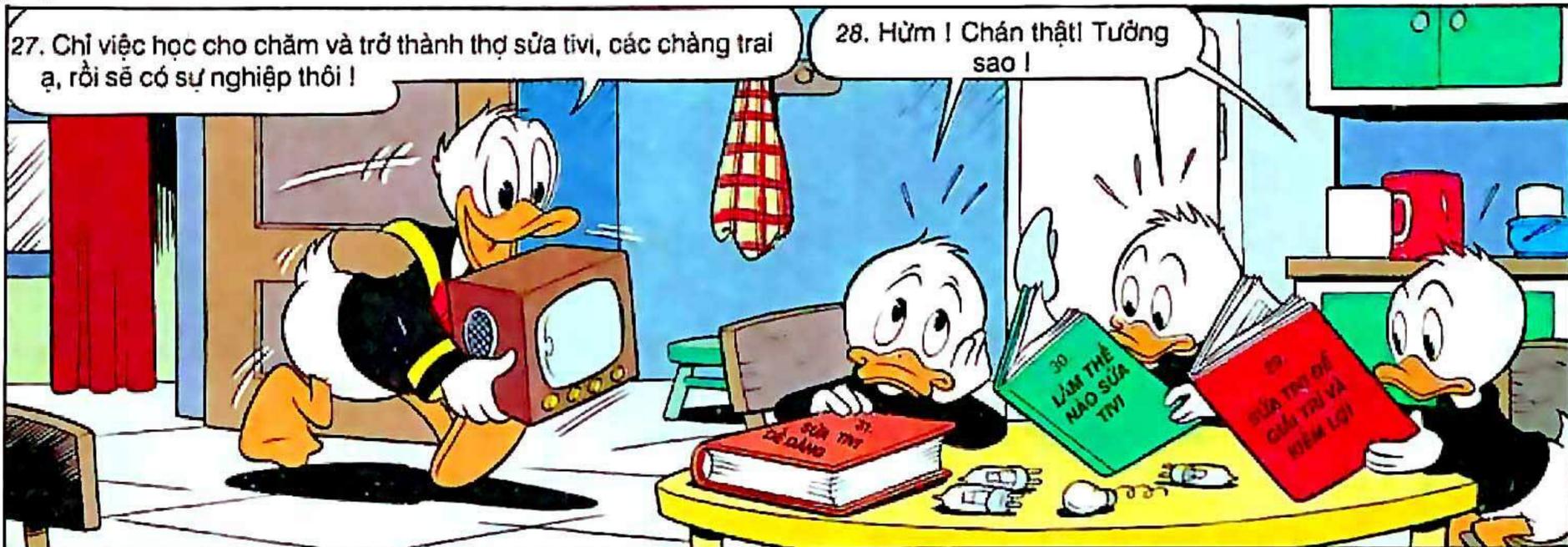
13. The next day — 14. Did you call for a TV repairman? 15. Yep! Our broken TV set is over here! 16. JIFFY TV REPAIR 17. This'll only take five minutes! 18. JIFF REP



19. Your bill, Mr. Duck! 20. YOW! That much for just five minutes' work?! 21. BILL 22. This is high way robbery! What do you use — solid gold parts?! 23. Ha ha! Very funny! Next time you can fix it yourself!



24. Should we go back to practicing our golf, Unca Donald? 25. So we can become millionaires? 26. Nah! I've got a better idea!



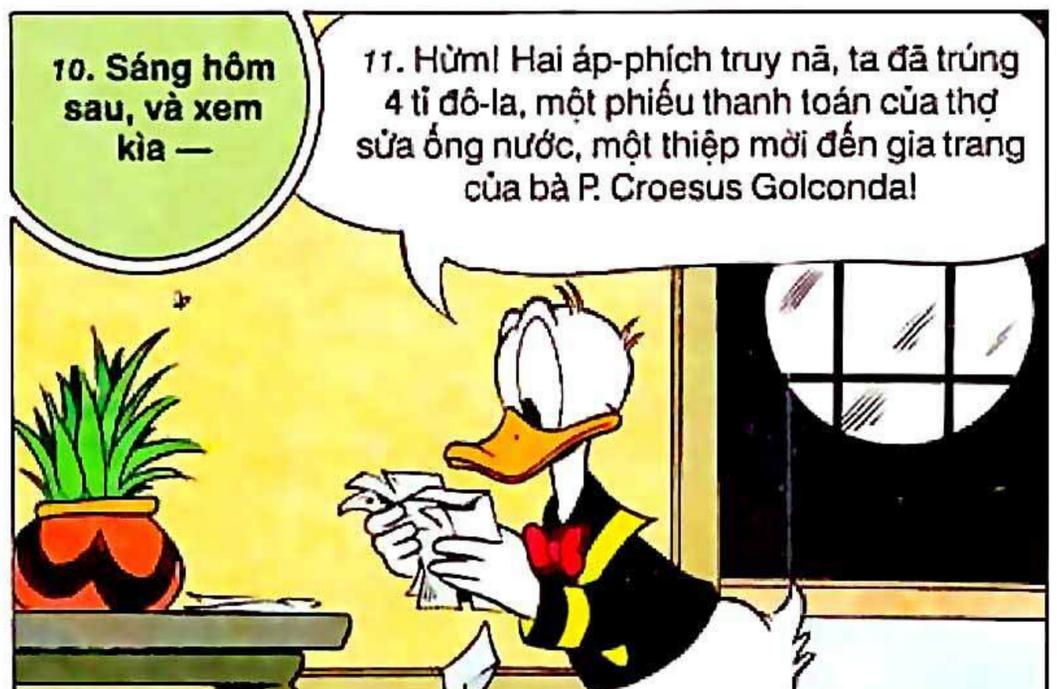
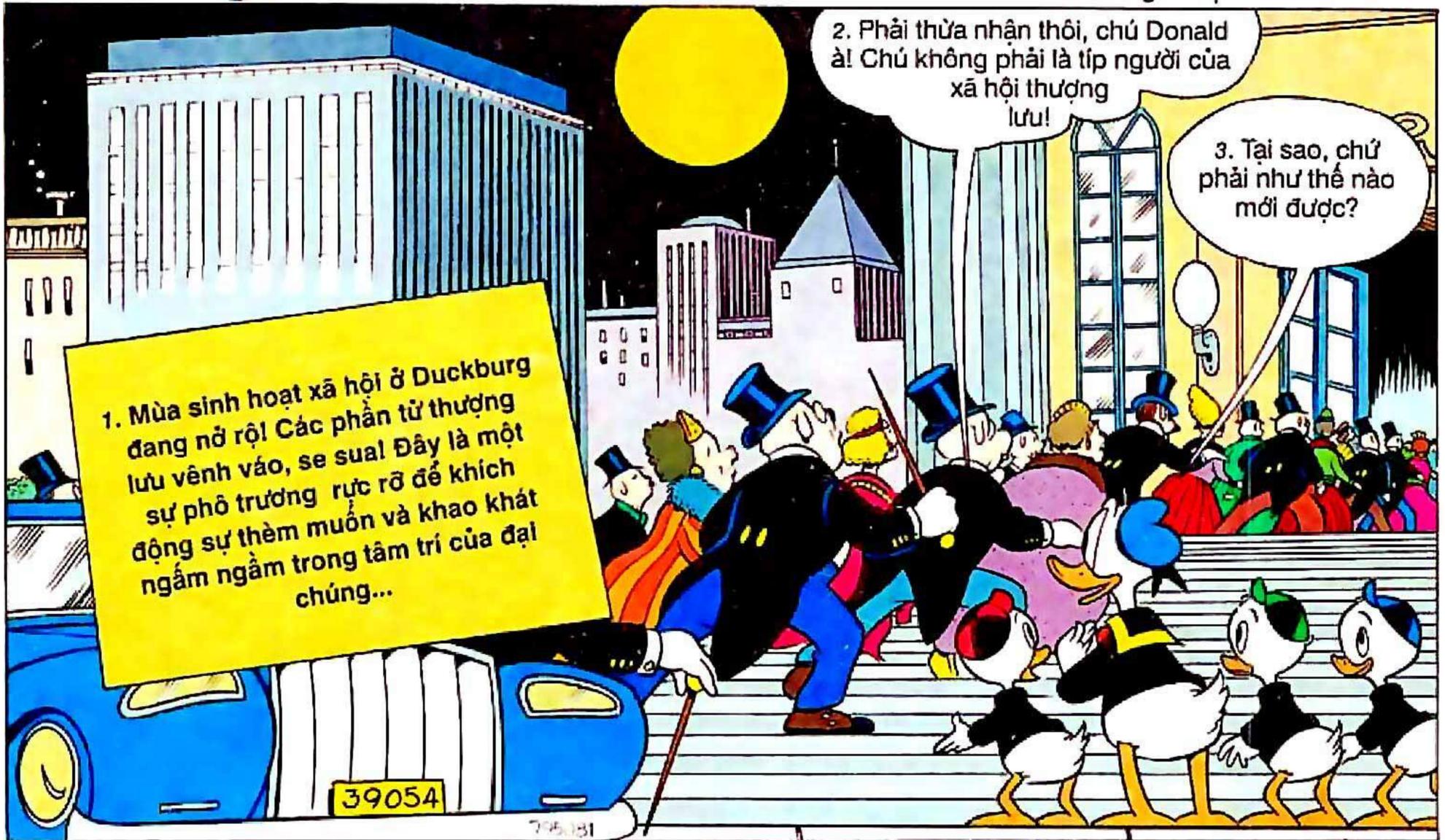
27. Just study hard and become TV repairmen, boys, and your fortune is made! 28. Gri! Grumble! Snort! 29. FIXING TV SETS FOR FUN AND PROFIT 30. HOW TO FIX TV SETS 31. TV REPAIR MADE EASY



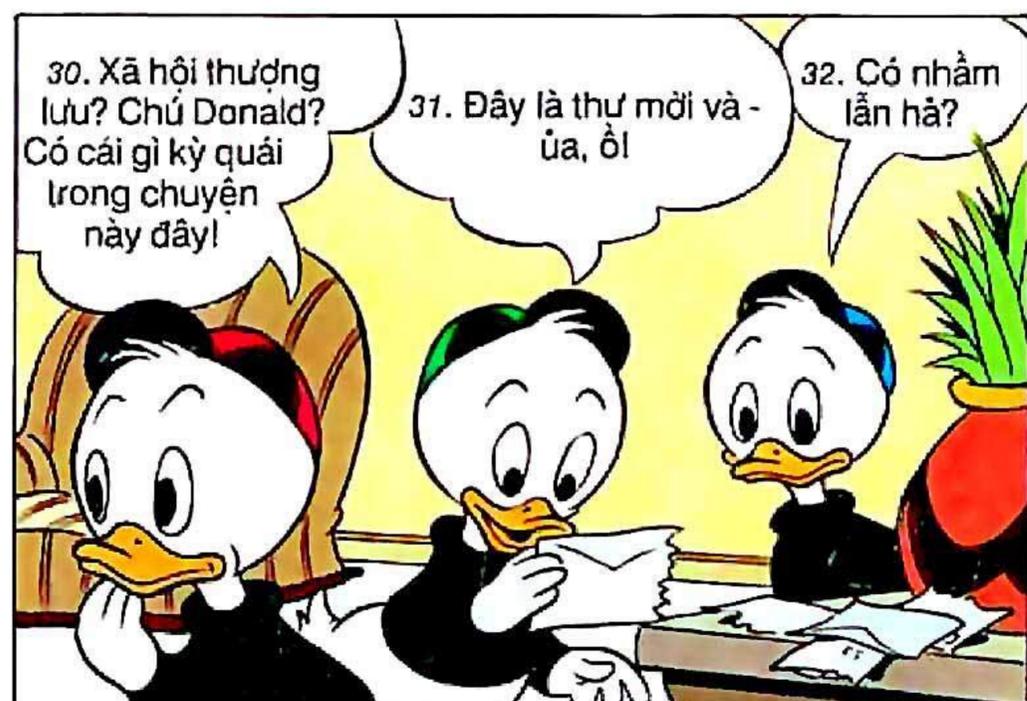
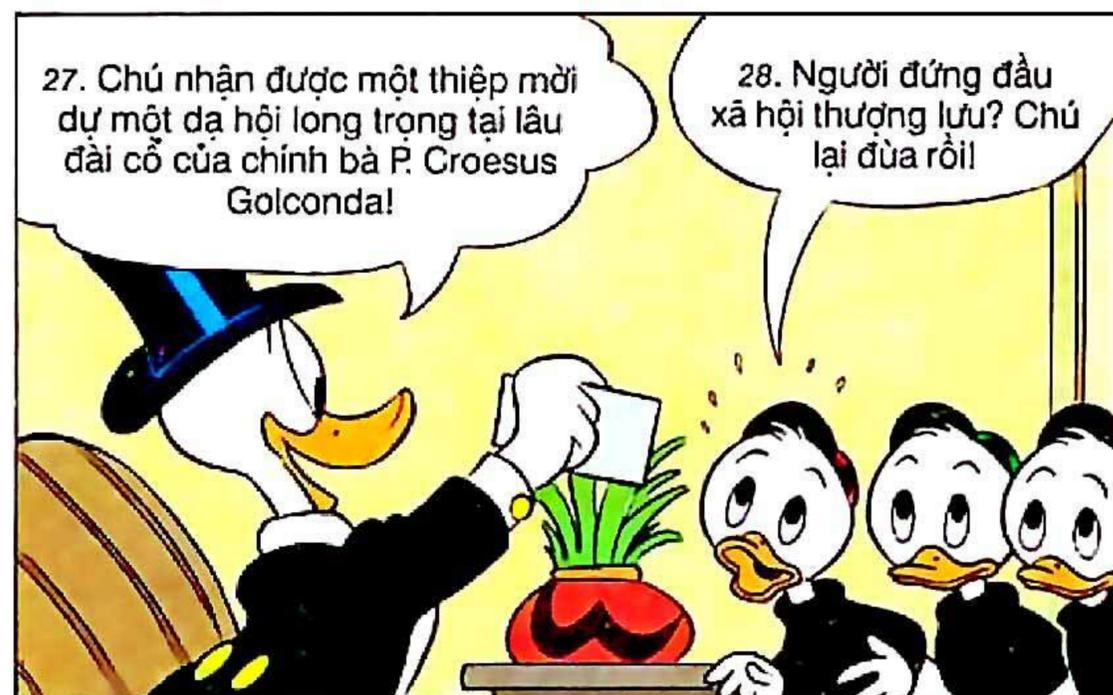
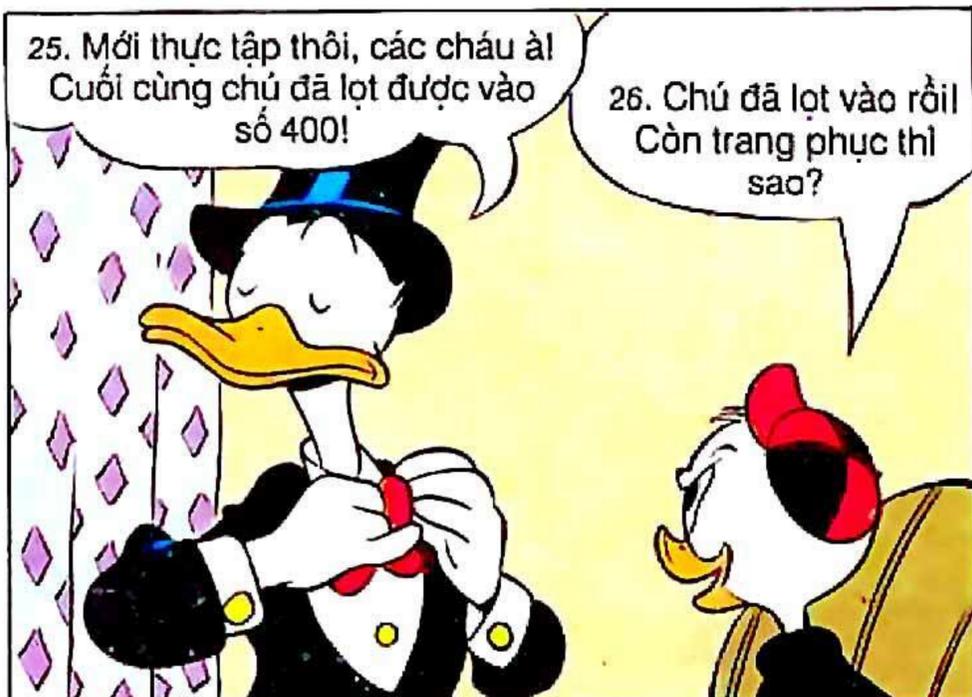
VỊT DONALD

Nhân vật số 401

Người dịch: TRẦN TẤN MỸ







41. Và Donald có ngạc nhiên, nhưng không như lũ nhóc nghĩ!



42. Hình như là dạ hội hóa trang? Mình có đọc sai thiệp mời không nhỉ?

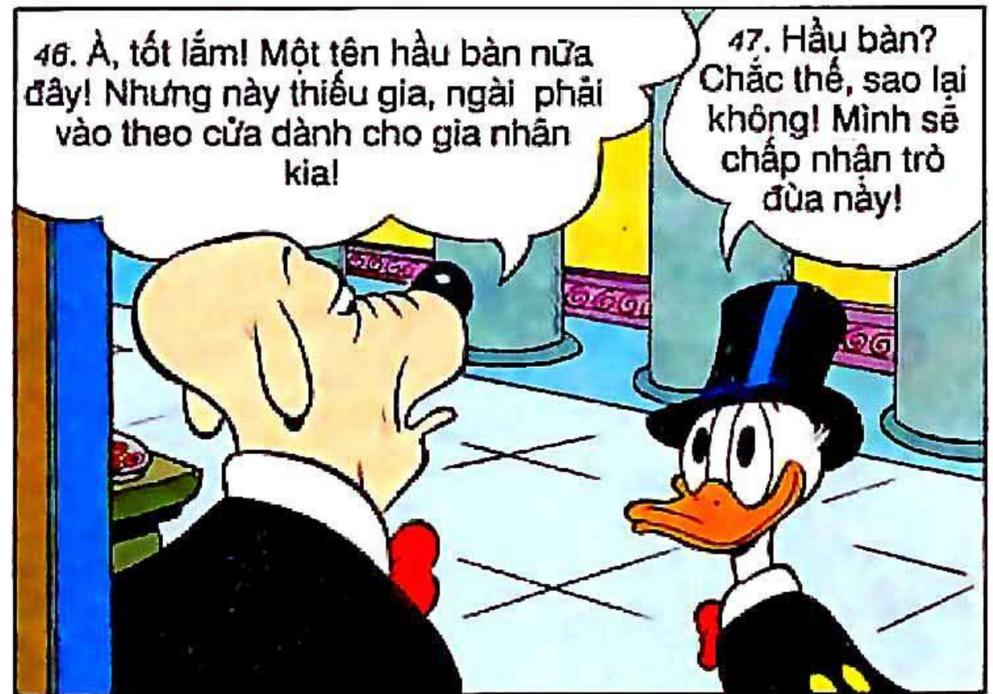


43. Bậy thật! Được mời nên mình khoái chí quá đến nỗi chẳng đọc hết nội dung nữa!

44. BÀ P. CROESUS GOLCONDA
TRÂN TRỌNG KÍNH MỜI NGÀI
ĐẾN DỰ BUỔI ĐẠI DẠ HỘI VÀO
NGÀY THỨ SÁU LÚC
5 GIỜ CHIỀU
BẮT BUỘC VẤN TRANG PHỤC
LẬP DỊ!

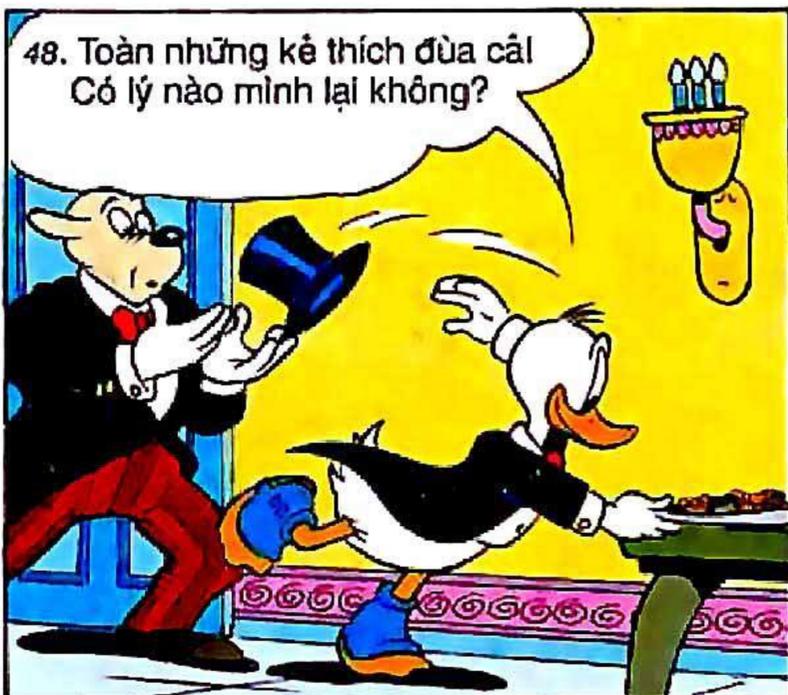


45. Tốt thôi, với mình trang phục này là được rồi! Chỉ cần li lợm một chút là xong!



46. À, tốt lắm! Một tên hầu bàn nữa đây! Nhưng này thiếu gia, ngài phải vào theo cửa dành cho gia nhân kia!

47. Hầu bàn? Chắc thế, sao lại không! Mình sẽ chấp nhận trò đùa này!



48. Toàn những kẻ thích đùa cợt! Có lý nào mình lại không?



49. Mọi người ở đây đang bàn tán về một tên trộm nữ trang!

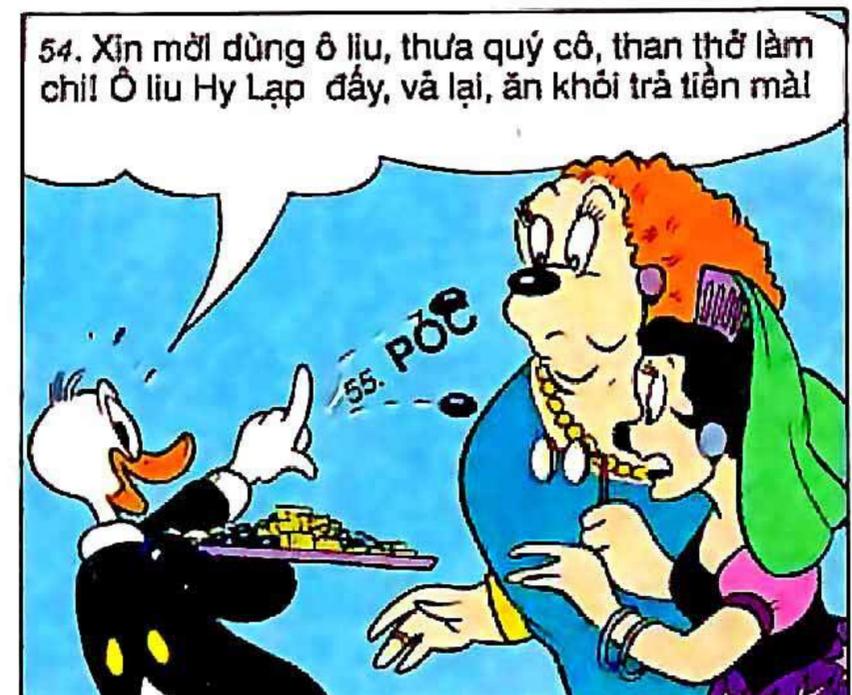
50. Vâng, thưa Huân tước Snively! Tên bắt lương đó li lợm và tài tình lắm!

51. Cho một đĩa cá trích nóng nghen!



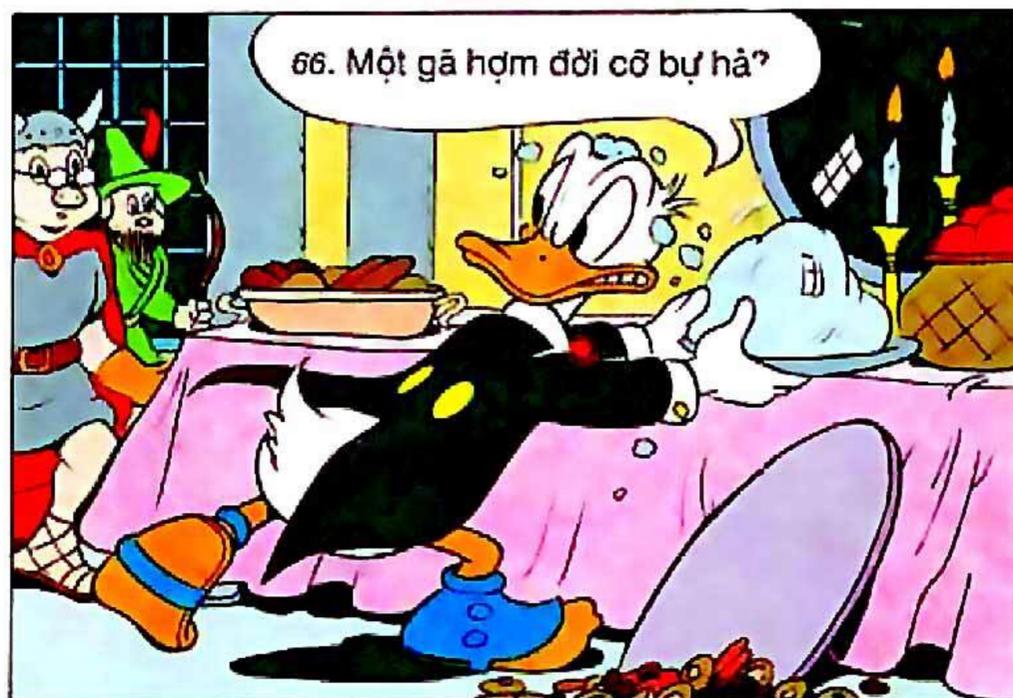
52. Tên trộm nữ trang đó đã làm ăn dài dài trong mùa lễ hội này!

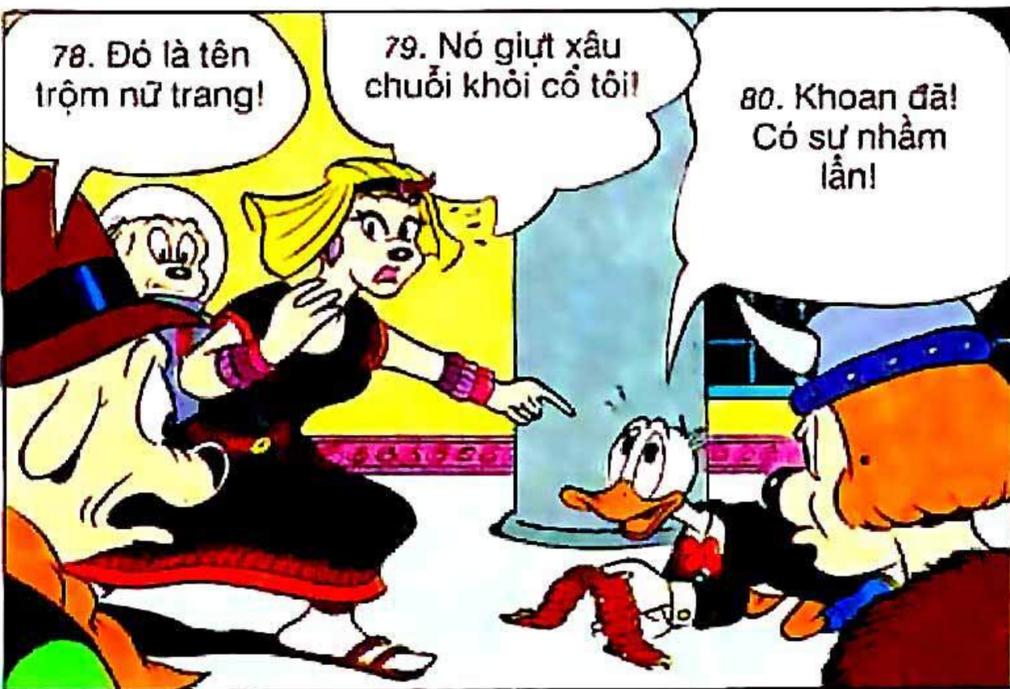
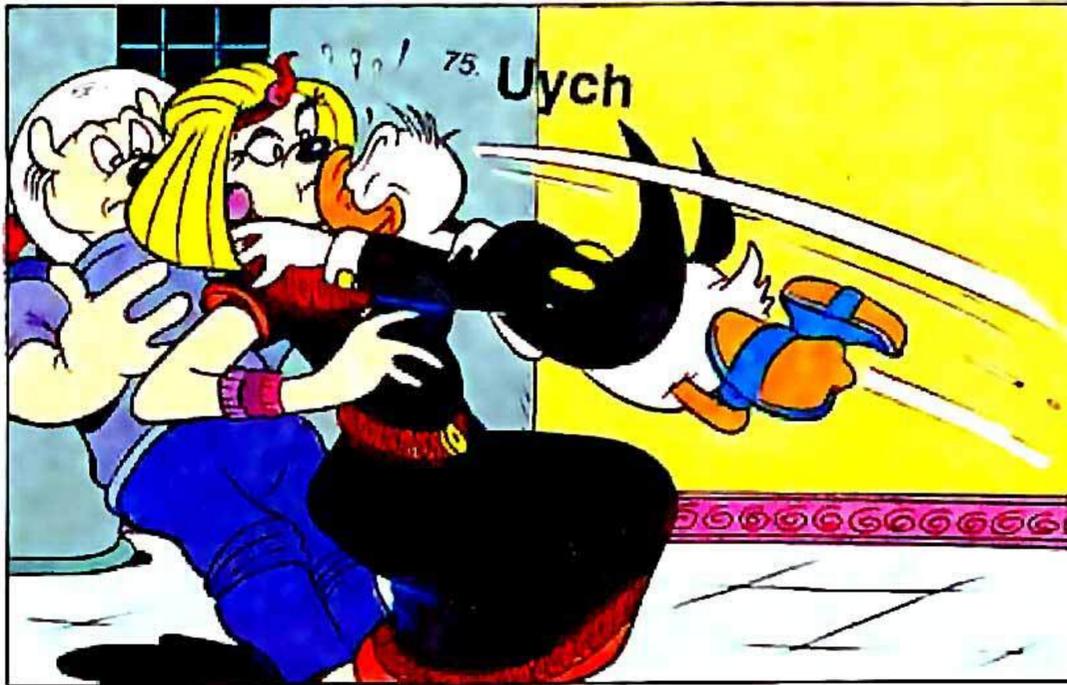
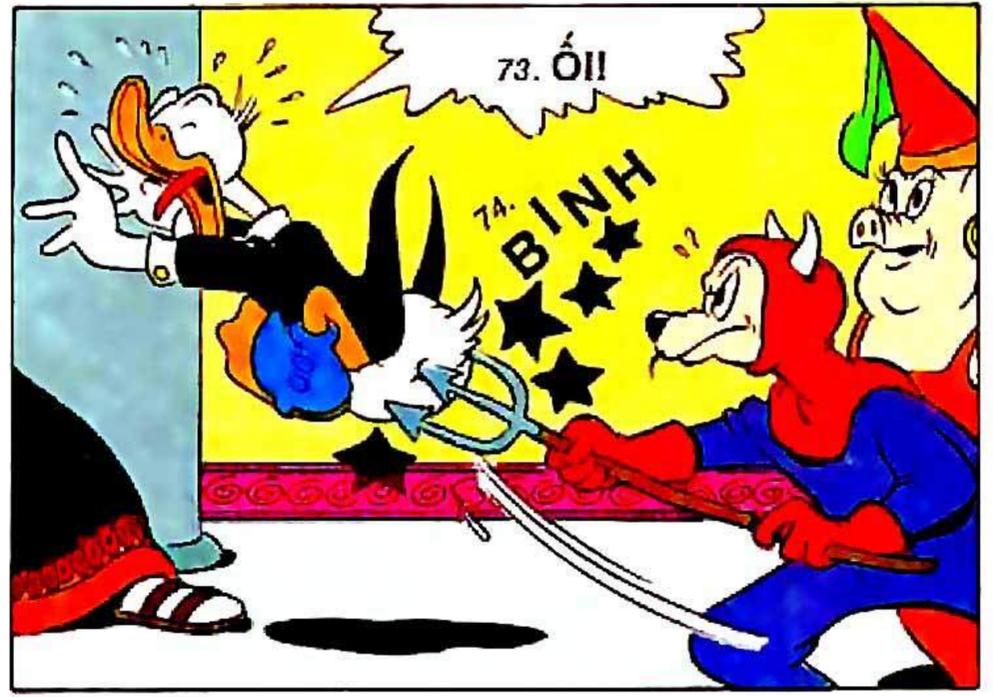
53. Điều đó làm ai cũng lo sợ liệu nó sẽ làm một vố vào tối nay chẳng?



54. Xin mời dừng ô liu, thưa quý cô, than thở làm chi! Ô liu Hy Lạp đây, và lại, ăn khỏi trả tiền mà!

55. PÔE







88. Ha ha! Đánh đầu là thế đấy, các con ạ!



90. Dừng lại! Những tên trộm nữ trang thì không được phép lên lầu hai!

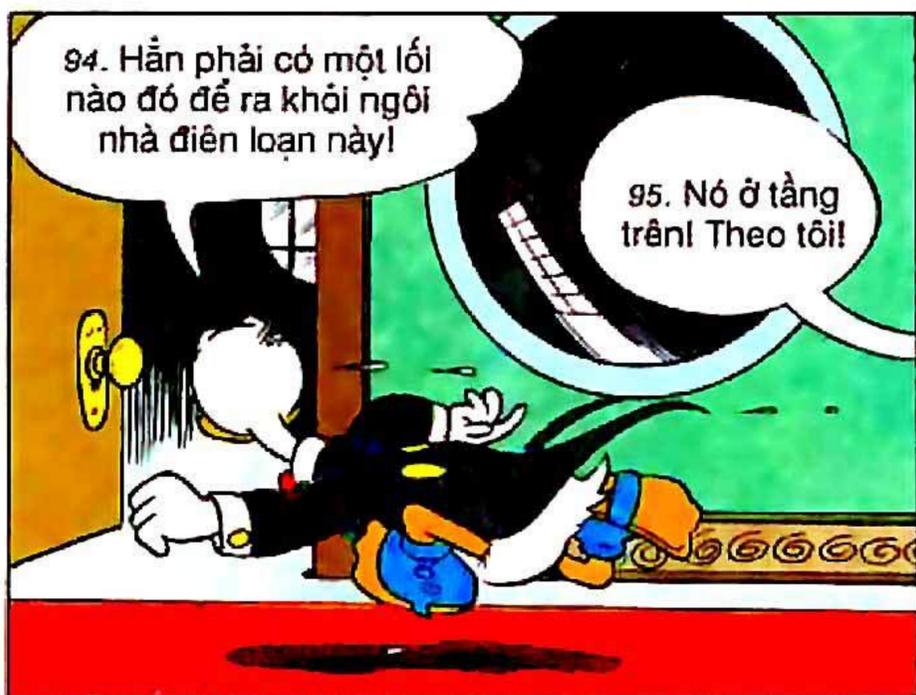
91. Ô, vậy hả?



92. Mặc kệ tụi bay! Tao không đại gì quanh quần ở đây cho đám ngợm đám đá!



93. Ô! Thà đi xem đấu vật vào tối thứ sáu còn sướng hơn!



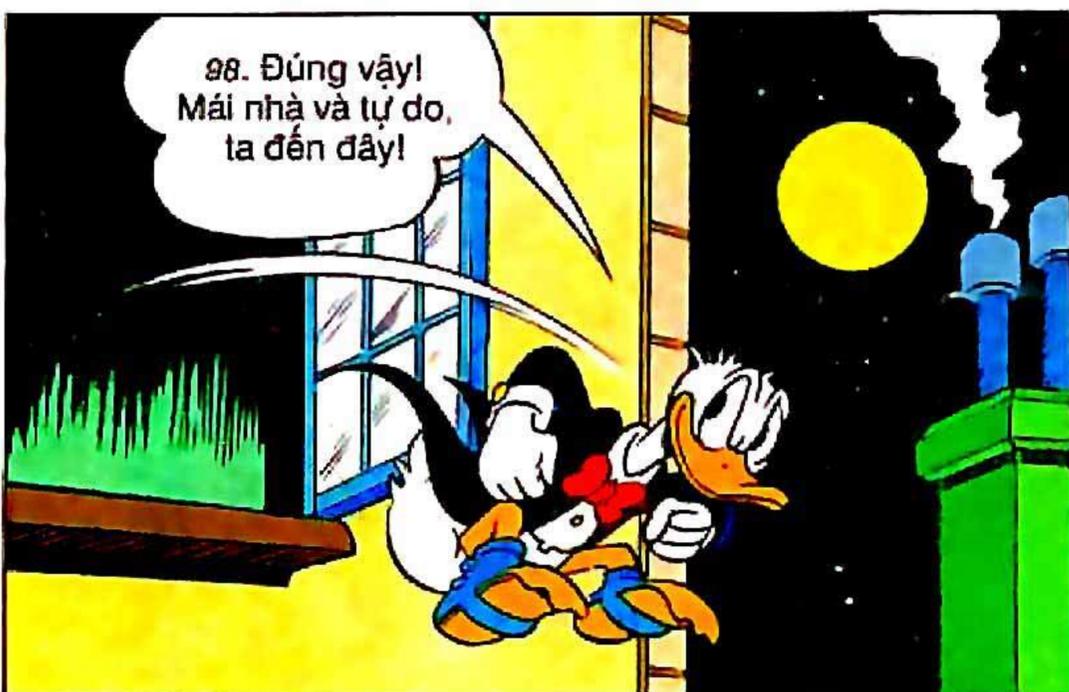
94. Hẳn phải có một lối nào đó để ra khỏi ngôi nhà điên loạn này!

95. Nó ở tầng trên! Theo tôi!



96. May quá! Một cửa sổ mở! Chắc nó trở ra mái nhà!

97. Nó kia rồi! Bám sát hẳn!



98. Đứng vậy! Mái nhà và tự do, ta đến đây!



99. Cái của trời cho gì thế này?

100. THICK!



101. Bỏ ra, thằng chết bầm ngu xuẩn!
Tao chẳng thấy đường gì hết!



102. Bỏ ra hả? Mày đùa chác!



103. Chặn nó lại!
Nó là một tên trộm!

104. Ớ!

105. Ồi, ghê quá!



106. Trời ơi, mày đừng yên đi! Chạy vòng vòng trên đây kiểu này thế nào cũng gặp...



107. ...tai nạn!

108. BỊCH

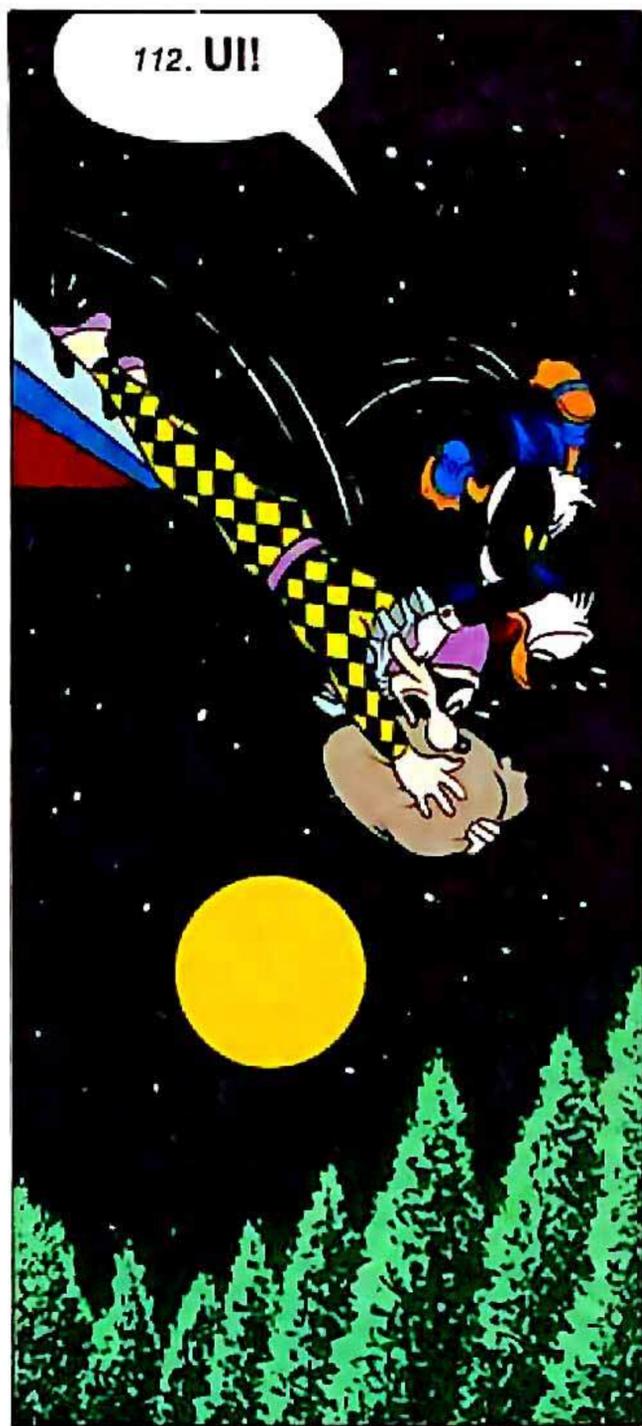


109. Trời đất ơi! Chúng đang rớt khỏi nóc nhà kia!

110. Đáng đời chúng nó!



111. OÁI CHẾT RỒI!



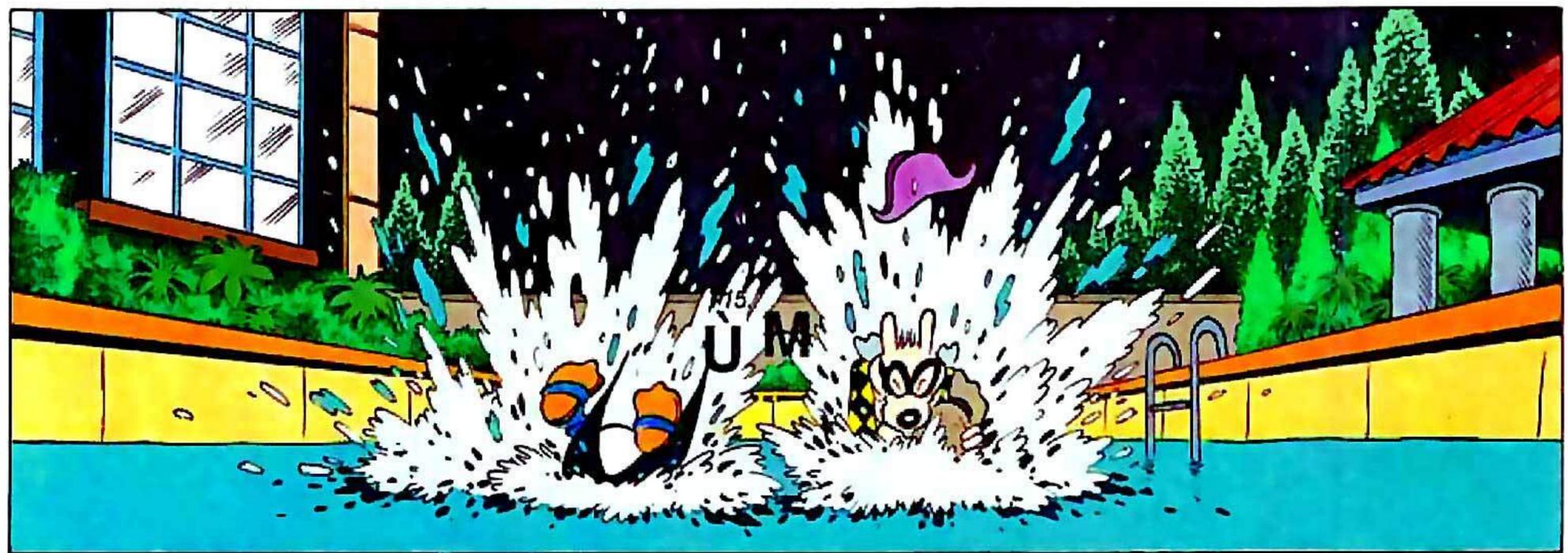
112. UI!



113. Chúng ta còn sống thêm được hai giây nữa!



114. Ta hy vọng con cháu ngàn đời sau sẽ nghĩ tốt đẹp về ta!



116. Ngay sau đó...

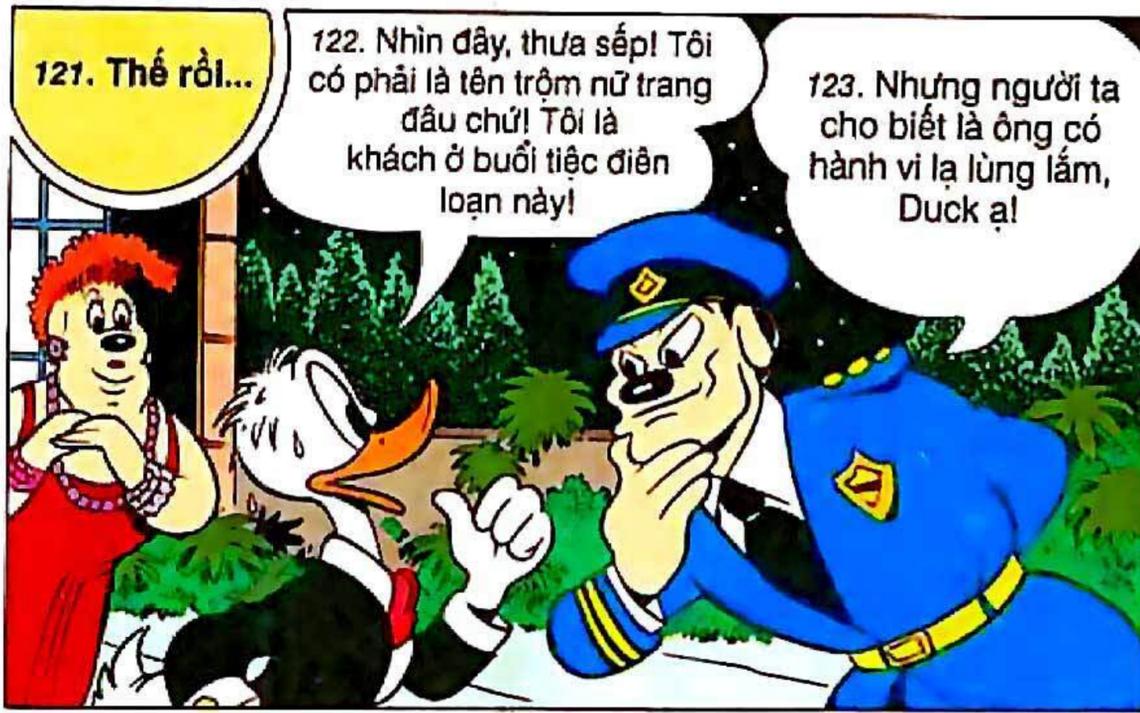
117. Leo lên mau Ông phải giải thích mọi chuyện!

118. Rất vui lòng, thưa ngài sĩ quan! Phì! Phì!



119. Cái gã mặc trang phục hề đâu rồi?

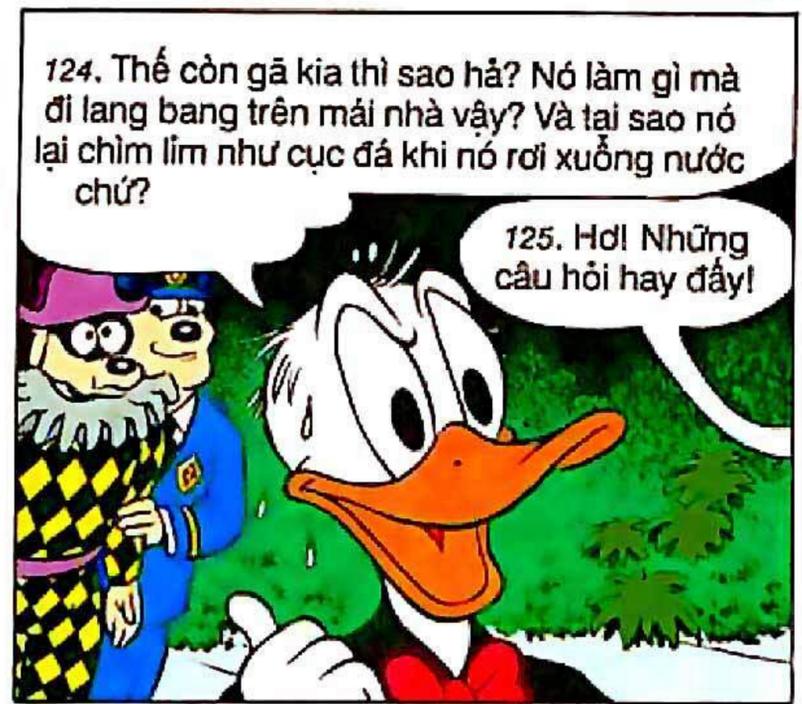
120. Nó ở dưới đáy hồ, thưa ngài! Còn ôm chặt một cái bao gì đó!



121. Thế rồi...

122. Nhìn đây, thưa sếp! Tôi có phải là tên trộm nữ trang đầu chủ? Tôi là khách ở buổi tiệc điên loạn này!

123. Nhưng người ta cho biết là ông có hành vi lạ lùng lắm, Duck ạ!



124. Thế còn gã kia thì sao hả? Nó làm gì mà đi lang bang trên mái nhà vậy? Và tại sao nó lại chìm lìm như cục đá khi nó rơi xuống nước chứ?

125. Hời! Những câu hỏi hay đấy!



126. Và thưa sếp, câu trả lời đây ạ! Cái bao nó mang nhét đầy nữ trang! Để đến cả thùng lặn đây!

127. Chúng nặng cả tấn!



128. Ôi phúc đức ông bà! Đó là nữ trang của tôi!



129. Thế là quá rõ ràng rồi! Ryan, giải thẳng hệ này về nhà đá!

130. Vâng, thưa sếp!



131. Thế có nghĩa là chàng thanh niên này không phải là ăn trộm?

132. Đúng thế, thưa phu nhân Golconda! Ông Duck đây chính là người đã bắt được tên trộm!



133. Và thế rồi...

135

TRUYỆN BÁO

ANH HÙNG DUCK TÌM CỔ TÊN TRỘM NỮ TRANG

136. DONALD DUCK ĐƯỢC XÃ HỘI THƯỢNG LƯU CHỨC MỪNG!

134. ...lúc bấy giờ chú nói với J. Hudson Whipple - ông vua kem, chú nói J. Hudson, ông bạn, hà! Làm cho tôi kem vanil Bla, bla bla...